

TRABAJO FIN DE MÁSTER



Universidad
Zaragoza

Trabajo realizado por

Iulia Alexandra Muresan

Directora

Rosa Lorés Sanz

Facultad de Filosofía y Letras

Noviembre 2013

Se puede saber mucho de una ciudad por la manera en que trata a sus visitantes.

MARY KNIGHT POTTER

La traducción como un acto de comunicación que pretende retransmitir, a través de las fronteras lingüísticas y culturales, otro acto de comunicación.

HATIM y MASON



Contenido

1. INTRODUCCIÓN	4
2. ELECCIÓN DEL TEXTO	5
3. ANÁLISIS DEL GÉNERO TEXTUAL.....	7
3.1. El folleto como texto turístico	7
3.2. Rasgos generales de los textos turísticos.....	8
3.2.1. Rasgos lexicales y técnicas del lenguaje turístico	9
3.3. El papel de los textos turísticos en la actualidad	12
4. TEXTO ORIGINAL	13
4.1. Factores extratextuales.....	13
4.2. Factores intratextuales	14
5. TEXTO META	16
5.1. Principales problemas de traducción.....	16
5.1.1. Problemas lingüísticos	16
5.1.2. Problemas extralingüísticos y pragmáticos.....	17
5.2. Estrategias de traducción	20
6. PLAN DE DOCUMENTACIÓN	22
7. GLOSARIO.....	25
8. CONCLUSIONES	28
9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	30
10. TEXTOS.....	32
10.1. Texto original	32
10.1.1. Texto 1: Stirling, Scotland's Heart.....	32
10.1.2. Texto 2: Craigmonie and Balmacraan Wood	34
10.1.3. Texto 3: Inverness, Nairn & Loch Ness.....	38
10.2. Texto original y traducción: presentación en dos columnas	45
10.3. Texto traducido final	66
11. ANEXO TEXTOS	79

1. INTRODUCCIÓN

Este Trabajo Fin de Máster (TFM) tiene como finalidad plasmar un año de estudios del Máster de Traducción de Textos Especializados de la Universidad de Zaragoza. En él se pretende demostrar los conocimientos adquiridos durante el curso en los distintos módulos impartidos durante los dos cuatrimestres, así como la capacidad de utilizar adecuadamente las técnicas y estrategias de traducción para obtener un resultado del proceso traductor de lo más profesional.

Para este fin, he elegido la traducción de una serie de textos turísticos, como *Stirling Scotland's Heart, Craigmonie and Balmacaan Wood e Inverness, Nairn & Loch Ness – What to do See & Do*, que cumplen con los parámetros para la realización del TFM y cuentan con aproximadamente 3000 palabras. Ninguno de estos textos dispone de versión en español, ya que contacté con las distintas instituciones para asegurarme y me comentaron que ni siquiera están traducidos a otros idiomas. Es muy importante destacar el proceso de traducción con sus convenciones textuales y estructurales y los distintos aspectos a tener en cuenta a la hora de producir una traducción.

Por ello, este trabajo incluye un análisis del género textual y del texto original, teniendo presente los factores extra- e intratextuales, un plan de documentación, documentación bibliográfica como textos paralelos, diccionarios, glosario y otras referencias, además de un comentario del proceso de traducción basado en la solución de problemas y las posibles estrategias de traducción.

2. ELECCIÓN DEL TEXTO

Los textos escogidos para la realización de este TFM son folletos completos o fragmentos de guías turísticas que cogí en un viaje a Escocia que hice el año pasado, ya que me apasiona el campo de la cultura y del turismo y siempre que tengo ocasión me hago con alguno de esos ejemplares. Todos estos textos se encuentran disponibles en versión original en la página web de cada región: www.visitstirling.org; www.visitwoods.org.uk; www.visithighlands.com. Considero que el mundo de la traducción en el campo de los textos turísticos es muy amplio y todo por la diversidad, las tradiciones y las costumbres que presenta cada cultura.

Según Tylor, la cultura es:

...aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres, y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre. La situación de la cultura en las diversas sociedades de la especie humana, en la medida en que puede ser investigada según principios generales, es un objeto apto para el estudio de las leyes del pensamiento y la acción del hombre.

(Tylor, 1995)

Los textos turísticos son géneros clasificados en subcategorías y, en concreto, los folletos tienen como finalidad ofrecer información a un público general no especializado para aquel que tenga cierto interés en descubrir la cultura de otros países, sentir curiosidad por la naturaleza y descubrir las distintas anécdotas del pasado. Los textos son un popurrí de sensaciones, atracciones, historia, naturaleza, descubrimientos y consejos de viaje. El conjunto de textos de un total de 3129 palabras está dividido en tres textos completamente distintos pero que comparten un mismo tema: el primero es sobre Stirling y sus atracciones más interesantes, el segundo da un giro hacia la naturaleza de la zona de *Craigmonie and Balmacaan Wood* y el tercero es mucho más amplio y denso en

cuanto a información turística, podría atreverme a decir que está dedicado a los amantes de la cultura que les interesa conocer a fondo la región de las Highlands.

Desde el principio tuve muy claro la temática de mi TFM, por lo que para la realización de este trabajo me puse en contacto vía correo electrónico con las distintas instituciones encargadas de promover el turismo en Escocia. Una vez hube contactado con ellos se mostraron encantados de poder disponer de una versión en español de sus folletos, por lo tanto se trata de un encargo de traducción real y una experiencia que considero muy enriquecedora para mi experiencia profesional.

Las instituciones implicadas, como por ejemplo **Woodland Trust**, es una organización benéfica, sin ánimo de lucro registrada en Escocia, Inglaterra y Gales. **VisitScotland** es la organización nacional del turismo en Escocia que vela por proporcionar información e inspiración a los visitantes y potenciales visitantes para ofrecer lo mejor de las regiones de Escocia. La elección del texto ha sido acorde con las características que exigía la realización del TFM en todas sus vertientes.

Una vez finalizado el TFM, las correspondientes versiones en español estarán a disposición de los visitantes de esas regiones.

3. ANÁLISIS DEL GÉNERO TEXTUAL

Es importante destacar el género textual al que pertenece el texto a traducir, ya que esto nos ayuda a entender y comprender mejor la relación que hay entre el registro del texto y la forma en la que el lenguaje está utilizado de una manera apropiada dependiendo de las diferentes circunstancias.

3.1. El folleto como texto turístico

Por un lado, definamos los términos turismo y cultura como dos ejes fundamentales que van entrelazados en los textos turísticos. La palabra «turismo», según la RAE, hace referencia (del ingl. tourism) a una actividad o hecho de viajar por placer y «cultura» (del lat. cultūra) es un conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc. Estos dos términos emergen juntos dentro de un entorno socio-cultural y una variedad de textos, discursos y géneros.

Numerosos estudiosos suelen coincidir que el nacimiento del turismo se debe al británico Tomas Cook, considerado como el padre del turismo ya que el primer viaje organizado en 1941 fue impulsado por él.

La implantación del turismo como actividad cultural ha favorecido el desarrollo de géneros textuales específicos, tales como guías, folletos o programas de viaje.

Según Kelly entendemos por texto turístico «todo aquello que una organización pública o privada publique y cuya finalidad sea ofrecer información a los potenciales visitantes o para anunciar o promocionar un destino y fomentar los viajes a ese destino» (Kelly 1998). Podemos decir que hay diferentes tipos de textos turísticos, por un lado los anuncios publicitarios que tienen como finalidad

reforzar las competencias receptivas mediante la visualización de un mensaje o promocionar una imagen; por otro lado, tenemos las guías de viaje que engloban folletos o artículos u opiniones sobre los lugares a visitar, donde se mezclan la información o descripción y la persuasión y cuya finalidad es informar a los potenciales visitantes a través de mensajes positivos sobre las ventajas de un futuro destino turístico.

En cuanto al lenguaje pueden haber diferentes niveles de expresión: por un lado podemos encontrar un texto altamente especializado utilizado especialmente por expertos del campo del turismo y por otro lado una gran parte de los textos turísticos ofrecen información relevante de forma clara, eficaz y honesta por lo que están dirigidos a un gran número de turistas. La información que transmiten estos folletos tiene que servir para captar la atención del potencial visitante y para despertar su interés, emocionarle y satisfacer como último sus expectativas.

3.2. Rasgos generales de los textos turísticos

Según el análisis de Febas Borra (1971) en relación a los folletos turísticos destacamos varias funciones empleadas en el lenguaje del turismo:

- **Función expresiva:** no hace referencia al autor, hay un uso frecuente de *we* y *our*, uso de superlativos y registros emotivos
- **Función conativa:** objetivo explícito del visitante y de sus deseos es menos común, uso de imperativos para aconsejar a las personas en ver y hacer cosas
- **Función referencial:** debería ser una de las funciones más importantes, el objetivo es tener información sobre un país, región o comunidad etc. pero es menos enfática de lo que debería ser, en vez de una representación parcial de la realidad
- **Función fática:** es difícil de adoptar en contextos escritos, exige un esfuerzo extra para mantener el interés del lector (uso de fotografías inusuales,

colores, estructura del dialogo mediante preguntas retóricas, palabras sencillas, frases cortas, un formato y una fuente fácil de usar)

- **Función metalingüística:** infrautilizado, expresiones de tipo: *centres of touristic interest, festival of touristic interest*
- **Función poética:** mensajes transmitidos por medio de metáforas o contigüidad, pero muy a menudo solo clichés o expresiones redundantes

3.2.1. Rasgos lexicales y técnicas del lenguaje turístico

Cada texto presenta una serie de características textuales que nos ayudan a identificar el género al que pertenece el texto turístico, en este caso los folletos. Por ello destacamos:

- **Acrónimos:** tipo de sigla que se pronuncia como una palabra o vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última.
- **Abreviación:** Procedimiento de reducción de una palabra mediante la supresión de determinadas letras o sílabas
- **Topónimos:** Nombre propio de lugar: continentes, países, regiones etc.

Josef Schmied en su presentación sobre *The language of tourism* expone una serie de técnicas del lenguaje turístico y las divide sobre tres categorías: técnicas verbales, técnicas visuales y combinaciones de técnicas verbales y visuales. En este apartado hare hincapié en la clasificación que hace Schmied sobre las técnicas visuales y verbales.

Técnicas visuales

La relevancia de estas técnicas es fundamental en estos textos ya que las imágenes que aparecen son de interés público y captan la atención del lector. A la hora de realizar un folleto hay que tener en cuenta estas características que se exponen a continuación:

Color

Febas Borra (1978) dice que los colores son igual de importantes para el lenguaje icónico como lo son las letras para un texto escrito. La importancia de los colores vivos, del tipo de imágenes escogidas y de los lugares más representativos de una zona son piezas clave para conquistar la mirada de un lector.

Formato

La mayoría de los folletos presentan un formato estándar. Siempre hay una combinación de imágenes y justo debajo un texto explicativo. A veces el tamaño de una imagen y el posicionamiento del texto dependen del interés de cada lector. Además, cuanto más grande sea la imagen más influencia puede tener sobre el lector y más le llama la atención. Dilley (1986: 60) saca la conclusión de que aproximadamente 36% de las fotografías en un folleto turístico representa cultura, 32% paisajes, 16% recreación y otro 16% servicios.

Clichés visuales

El término cliché junto con imágenes hace referencia más bien a una expresión, acción o idea que se usa con connotaciones metafóricas tales como “gente feliz”, “lugares muy transitados y reconocidos mundialmente”.

Procedimientos de connotación

Para Roland Barthes los procedimientos de connotación son los objetos, las fotogenias (que lo que hacen es embellecer la imagen con técnicas de luz), trucaje, pose o esteticismo. Cada simple gesto sea de alegría, tristeza, asombro etc. de un sujeto condiciona la interpretación de la imagen.

Técnicas verbales

Comparación

Las comparaciones se emplean para minimizar los efectos de la no familiaridad que se asocian con unas vacaciones. Por un lado podemos manifestar el uso de una comparación mediante una metáfora como *time is money*, *tiempo es dinero* mediante el uso del *es* o a través del uso del símil *time is like money*, *el tiempo es como el dinero* mediante el uso de *es como*. Esta última está considerada una técnica verbal menos fuerte por utilizar la palabra *como* en la comparación.

Palabras clave y *keying*

Las palabras clave son necesarias para inspirar imaginación, son palabras que aparecen en la mayoría de los textos turísticos como: aventuras, juegos o verbos como imaginar, soñar, divertirse, explorar etc. Los mensajes tienen que ser cortos, claros y concluir con una palabra clave.

La palabra *keying* hace referencia al empleo de un lenguaje apropiado y unos efectos dramáticos de palabras con un gran énfasis, como: auténtico, real, de un interés inusual.

Testimonios

Para promocionar un destino es importante asociar un lugar con un personaje famoso o un héroe histórico de una época como por ejemplo lo que representa William Wallace para Escocia o Mahatma Gandhi para India o el lugar donde se graba una película, etc. Hay otros testimonios de visitantes, sus opiniones al visitar un lugar son fundamentales a la hora de elegir el destino, sus valoraciones pueden influir en la capacidad de decisión de otros.

Humor

El humor puede ser otra forma positiva de sorprender al lector, de hacerle llegar de una forma divertida lugares y actividades que podrían ser de su interés.

Languaging

Es un término empleado originariamente por Potter (1971), que es cuando el autor de textos turísticos introduce palabras en otros idiomas para mostrar que tiene conocimiento sobre ese tema. Se trata de llamar la atención del lector para sentirse participe de la cultura descrita desde dentro. El uso de onomatopeyas o aliteraciones también son clave en un texto de este estilo.

Ego-targeting

La propia palabra nos da la clave de que hay que implicar el ego del lector en el texto. El uso de expresiones como *if you agree that...just for you...a seat is waiting etc.* o de interrogativas negativas: *¿Por qué no visita el lugar más espectacular del*

mundo?. Todo esto hace referencia al tratamiento personalizado y directo que ofrece el texto para que el lector se sienta único y especial.

3.3. El papel de los textos turísticos en la actualidad

El mundo de los textos turísticos está en cada rincón sea en forma escrita o digital. Contamos con miles y miles de editoriales que dedican su tiempo a elaborar las mejores guías o revistas de viaje u ofrecer los anuncios comerciales más cautivadores y, por tanto, responder a una demanda del mercado que exige el propio turista.

El folleto, en concreto, es un texto de distribución gratuita, en forma de tríptico o desplegable con una combinación de partes descriptivas relacionadas con actividades de todo tipo, elementos gráficos o información relativa al destino turístico. Se caracteriza más bien por un estilo promocional debido a una mayor implicación del interlocutor, que por un estilo descriptivo de información muy compacta sobre historia, cultura o cualquier tema de interés que ofrecen en cambio las guías. El folleto hace más bien hincapié en dar respuestas a las necesidades de los lectores, sea saber el horario de un museo o conocer los mejores restaurantes de la ciudad.

Desde un punto de vista estético los folletos ofrecen un diseño atractivo ya que muchas veces una simple imagen vale más que mil palabras. Como he explicado anteriormente, según las características textuales a las que hace referencia Josef Schmied, nos fijamos más bien en lo que realmente nos llaman la atención, sea el estilo de la letra o el color del texto y damos muy poca importancia a la descripción de un lugar.

Como conclusión podría decir que los folletos turísticos son herramientas de primera mano y al alcance de todo el mundo que ofrecen a un público muy amplio información relevante y de interés común.

4. TEXTO ORIGINAL

4.1. Factores extratextuales

Como he mencionado anteriormente, los textos que he elegido se publicaron en papel reciclado y se encuentran disponibles en versión original en la página web de cada región: www.visitstirling.org; www.visitwoods.org.uk; www.visithighlands.com. Las instituciones implicadas como **Woodland Trust** y **VisitScotland** son los **emisores** y **autores** de estos folletos. Estas organizaciones o instituciones tienen como **intención** velar por proporcionar información e inspiración a los potenciales visitantes con el fin de ofrecer lo mejor de las regiones de Escocia. El texto en sí es tanto informativo como promocional con la **intención** de captar la atención del lector.

El **público** al que va dirigido es muy amplio y abarca personas que están interesadas en el turismo en todas sus vertientes desde cultura e historia hasta buenos restaurantes y magníficas compras. La terminología empleada no es de un gran nivel de especialización, pero sí hay una abundancia de adjetivos que ayuda a armonizar y embellecer la textura que se ofrece al lector.

Estos folletos se actualizan cada año con información adicional para el lector o con mejoras que los propios lectores ofrecen a través de sus opiniones sea por medio escrito o digital, por lo que el factor tiempo puede afectar a la traducción pero a una escala muy insignificante.

A la hora de traducir un texto para un público hispanohablante es fundamental tener en cuenta el contexto cultural ya que hay referentes contextuales que hay que manejar con cuidado y las expectativas culturales pueden cambiar. En este texto veremos la abundancia de topónimos por lo que muchas veces no se puede hablar de un lugar sin ofrecer una ampliación de la información.

El motivo por el cual se producen estos textos es para dar salida a un tránsito cultural y al flujo de visitantes que están interesados en descubrir nuevos horizontes.

4.2. Factores intratextuales

Para hablar del **tema** hay que reflexionar sobre dos tipos de textos que ofrecen lo mismo pero que destacan por el tema a tratar: uno de ellos se centra en hablar más bien del ecoturismo. Según Dann (1996) aproximadamente el 10 % del turismo mundial está basado en la naturaleza, ya que es una de las industrias del turismo que más rápido crece. Los otros dos engloban información turística general sobre la zona de Stirling y la de Inverness, Nairn y el Lago Ness.

Por ello, observaremos que el de *Craigmonie and Balmacaan Wood* analiza la diversidad de la fauna por medio de anécdotas y curiosidades mientras que los textos de *Stirling Scotland's Heart* e *Inverness, Nairn & Loch Ness – What to do See & Do* recalcan la belleza de cada región por medio de descripciones, elementos gráficos, ofertas y actividades atrayentes, lo que se corresponde con el **contenido** principal.

A pesar de ser un texto dirigido a un **público** amplio y no especializado, existen presuposiciones, aquello que el autor entiende que no es necesario hacer explícito al lector, como lo relacionado con el conocimiento cultural que puede extrañar al lector que lee el texto traducido.

En cuanto a la **composición textual** observamos que son párrafos no muy extensos y que están divididos en diferentes secciones: *legendary attractions, superb shopping, great food, loads to see & do etc.* Las oraciones son poco complejas, de longitud media y corta. Hay una interacción constante con imágenes que ayudan al lector a captar su atención. En cuanto al **léxico** destacamos el uso abundante de imperativos y adjetivos que inundan los tres textos, como por ejemplo:

Stirling is a must-see city with an impressive contrast of vibrant, cosmopolitan living and ancient, historic sites.

Enjoy a thriving modern city, a delightful seaside resort, a world-famous loch and much more besides.

Take a cruise on Loch Ness; Pay a visit to Inverness Museum and Art Gallery; Enjoy a night of quality entertainment; Witness Inverness Castle

La **estructura** de la oración es sencilla en inglés. Hay un uso abundante de imperativos, a veces con párrafos descriptivos pero que están siempre orientados hacia el lector, con una implicación directa. En español es mucho más difícil transmitir el acercamiento ya que para un lector hispanohablante es fundamental utilizar el pronombre personal de cortesía.

En cuanto a las **marcas suprasegmentales** lo que hacen es comunicar o destacar lo importante. En alguno de los textos aparecen apartados en negrita o en color, lo que actúa como punto de separación entre la sección anterior y la posterior destacando lo más importante para que a simple vista el lector pueda intuir si le interesa seguir leyendo o no. Además, al final de cada página hay un enlace para información adicional.

5. TEXTO META

5.1. Principales problemas de traducción

5.1.1. Problemas lingüísticos

Según Hurtado (2001) los problemas lingüísticos son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo las discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual como la cohesión, coherencia, progresión, temática y tipologías textuales.

Desde un punto de vista lingüístico los textos presentan una terminología poco especializada, a excepción del texto de *Craigmonie and Balmacaan Wood* donde aparecen términos técnicos sobre la fauna y la flora como *giant redwood*, *wellingtonia Douglas firs*, *Lawson cypress*, *dogs mercury* y respectivamente *spotted woodpecker*, *redstart*, *crossbill* and *tawny owl*. Este texto emplea términos que pueden interesar a un público más restringido que los otros dos textos, pero que al fin y al cabo la función de todos es meramente informativa y promocional, y en ocasiones con un toque persuasivo:

If you like to help, please come along and join in

Don't miss the money-saving vouchers at the back of this guide!

For great meals out at your fingertips download the Stirling Food and Drink iPhone App from iTunes!

Para algunos de estos términos he necesitado la ayuda de varios diccionarios o artículos que pudieran solventar mis dudas. Por ejemplo, los términos *dogs mercury* y *wellingtonia Douglas firs* son términos muy especializados que destacan por la diversidad de nombres que disponen en español. Primero me he centrado en ver fotos e investigar las características de cada planta. Para el primer término me he decidido por *mercurial perenne* ya que tiene más aceptación

entre la comunidad de las plantas. El otro término *los abetos de Douglas velintonia* se llama así por ser un regalo del Duque de Wellington.

5.1.2. Problemas extralingüísticos y pragmáticos

Según Hurtado los problemas extralingüísticos son problemas que remiten a cuestiones de tipo cultural, temático o enciclopédico, mientras que los pragmáticos están relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, como la intencionalidad del autor, las presuposiciones, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en el que se efectúa la traducción.

Desde un punto de vista extralingüístico, los textos pertenecen al género institucional, originados en los organismos oficiales con una función informativa y promocional. En este género destacan los folletos por su riqueza informativa y por la cantidad de elementos gráficos y un abanico de actividades que ofrecen sobre la elección de un destino turístico.

Por otro lado, he mantenido la maquetación de presentación del texto en inglés. Lo que sí es importante a la hora de traducir estos textos es decidir qué forma del pronombre personal utilizar en español, si la segunda persona *tú* o el pronombre de cortesía *Usted*. Puede que la forma de *Usted* sea una barrera cultural que aleja en cierto modo al lector del texto, pero en español es algo fundamental ya que el uso de *tú* es demasiado permisivo y chocante a la hora de enfrentar a los lectores con el texto meta.

Exceptuando el texto de *Craigmonie and Balmacaan Wood*, los dos otros textos disponen de secciones para guiar al lector a través de las innumerables páginas que ofrecen desde restaurantes hasta actividades para todos los gustos, desde consejos de viaje, formas de viajar hasta lugares que no hay que perderse.

En el texto también aparecen matices que habría que tener en cuenta a la hora de plasmarlo en la lengua meta como el uso de:

- **Guion:** La Ortografía de la Real Academia Española (2010) recomienda el uso del guion solo como signo de división de palabras a final de línea o como nexo de unión entre adjetivos: *literatura infanto-juvenil* o *curso teórico-práctico*.
- **En inglés** el guion es muy habitual como signo delimitador que introduce o encierra un discurso, pero que es español este uso no existe por lo que hay que poner un coma o un punto para empezar una nueva frase. En este ejemplo que pongo a continuación lo pongo en forma de aposición.

Ejemplo:

One of Scotland's largest second-hand bookshops -Leakey's- is also in Inverness, should you fancy some pleasurable browsing.

Una de las librerías de segunda mano más grandes de Escocia, Leakey, está también en Inverness, si lo que le apetece es hojear libros con tranquilidad.

- **Comillas:** La Ortografía de la Real Academia Española (2010) recomienda en los textos impresos el uso de las comillas angulares («»), frente al uso de las inglesas ("") o simples (").
- **Citas:** La RAE ofrece dos posibilidades para las citas, una de ellas es enmarcar las citas textuales con comillas angulares y la otra es utilizar un cuerpo menor o en cursiva, por lo tanto ya no serían necesarias las comillas.

Ejemplo:

"These seeds planted here have come up charmingly"

«Estas semillas plantadas aquí han surgido de un modo encantador»

- **Uso de mayúsculas y minúsculas:** Según la RAE en los nombres geográficos, los sustantivos genéricos que preceden al término específico actúan como meros clasificadores y, por tanto, deben escribirse con minúscula:

Ejemplo:

River Ness

el río Ness

Victorian town of Nairn

la ciudad victoriana de Nairn

- **Apodos y alias:** Según la RAE, son denominaciones de carácter descriptivo basadas en algún rasgo o condición de la persona a la que nombran, y que se utiliza acompañando a su nombre propio, por lo tanto se escriben siempre con mayúscula inicial y precedidas de artículo:

Ejemplo:

'The Good Sir James'

'Sir James, el Bueno'

- **Nombre de animales y plantas:** Según la RAE, los nombres de especies de animales y plantas se escriben con minúscula inicial por su condición de nombres comunes:

Ejemplo 1:

spotted woodpecker, redstart, crossbill and tawny owl

pico picapinos, el colirrojo real, el piquituerto común y el cárabo

oak, chestnut, elm, lime, maple, beech and larch

el roble, el castaño, el olmo, el limero, el haya y el alerce

5.2. Estrategias de traducción

Hurtado define los problemas de traducción como «dificultades lingüísticas, extralingüísticas, instrumentales o pragmáticos de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora» que van estrictamente ligados con una solución que como él mismo comenta «la estrategia soluciona problemas».

A continuación expondré los problemas de traducción a los que me he enfrentado y las posibles estrategias empleadas. Para ello voy a seguir los criterios de clasificación de Amparo Hurtado (2001) por la variedad de técnicas y la posibilidad de variación de las mismas.

1. **Amplificación:** Para la traducción de *Tolbooth* y *macrobert centre* he introducido precisiones que no están formuladas en el texto original, es decir una explicación para que no haya una barrera cultural entre la lengua y el lector.

Ejemplo:

Tolbooth, la antigua cárcel municipal

centro Macrobert, un complejo de cine y teatro en la universidad

Top of the Town, una serie de calles que te llevan al castillo

Inverness, la capital de la región de las Highlands

spokes = radios de una rueda

2. **Adaptación:** Con esto lo que se intenta es reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. La lengua meta no tiene este tipo de estructuras, por lo que hay que hacer una adaptación. El «cultural code» es lo que caracteriza a la lengua inglesa en su totalidad, de ahí la abundancia de este tipo de adjetivación.

Ejemplo:

must-see city = una ciudad que no hay que dejar escapar

As well as bursting with history, Stirling is packed full of things to see and do.

Stirling está repleta de historia así como de cosas por ver y hacer.

3. **Creación discursiva:** Se establece una equivalencia ya que no hay una traducción literal. Lo importante es buscar y transmitir lo mismo en la lengua meta.

Ejemplo:

If you have far to travel in one day

Si piensa hacer muchos kilómetros en un día

Getting around

Hacer turismo

4. **Elisión:** Se omiten términos que no influyen en el desarrollo de la frase y no aportan información extra.

Ejemplo:

minor roads in the region are single track in nature

las carreteras secundarias de la región son de una sola vía

Soak up the fantastic scenery and keep an eye out for the dolphins of the Moray Firth

Déjese cautivar por los fantásticos paisajes y por los delfines del fiordo de Moray

5. **Modulación:** La modulación consiste en un cambio en el punto de vista que no altera el sentido del texto original.

Ejemplo:

If you would like to help, please come along and join in.

Si desea ayudarnos, no dude en ponerse en contacto con nosotros.

6. PLAN DE DOCUMENTACIÓN

Información a buscar	Tipo de información	Búsqueda web
Texto original	Tipo guía de turismo/folleto	www.visitstirling.org ; www.visitwoods.org.uk ; www.visithighlands.com
Referencias al género textual	Artículos e información sobre el género textual: folletos como género institucional WIKItraductología en español Connotación fotográfica Powerpoint sobre connotación fotográfica	La Traducción de folletos turísticos http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/NOBS%2C+Federer+-+La+traducci%C3%B3n+de+folletos+tur%C3%ADsticos La traducción en el sector turístico http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/FUENTES+LUQUE,+Adri%C3%A1n+-+La+traducci%C3%B3n+en+el+sector+tur%C3%ADstico http://www.slideshare.net/cecivalado/mecanismos-de-connotacion-fotografica http://www.slideshare.net/ProfElenaLujan/procedimientos-de-connotacin-sergio-nuez
Información relativa al turismo	Artículos Biblioteca virtual de Derecho, Economía y Ciencias Sociales	Eumed.net http://www.eumed.net/libros-gratis/2010a/646/EL%20TURISMO%20SU%20HISTORIA%20Y%20SU%20PREHISTORIA.htm
Textos paralelos	Son trabajos o temas que están	La traducción de textos turísticos. Autora Narda Pertón

	relacionados con el sector turismo. Análisis profundo sobre un tema en concreto	http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2010-0922-200350/Tesina_2010_Narda_Perton_3441695_15-06-2010.pdf Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. Maria Vittoria Calvi. Università degli Studi di Milano (Italy) http://www.aelfe.org/documents/01_19_Calvi.pdf Dificultades de Traducción en los Textos Turísticos http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf Edición gratuita de un folleto en formato impreso. <i>Bienvenido a Edimburgo.</i> Guía con mapas de la ciudad. Publicado por Landmark Press.
Publicaciones	Obras relacionadas con el turismo	http://www.linguaturismo.it/ESP/publicaciones.htm
Otros datos de interés del texto original	Artículos Internet: Wikipedia Thomas Cook	http://es.wikipedia.org/wiki/Thomas_Cook http://es.wikipedia.org/wiki/Vacaciones_organizadas
	Stirling	http://es.wikipedia.org/wiki/Stirling
	Wallace National Monument	http://www.nationalgeographic.com.es/articulo/historia/actualidad/8549/william_wallace_fue_ejecutado_hace_708_anos.html
	Inverness	http://es.wikipedia.org/wiki/Inverness
	Beaulieu Priory	http://es.wikipedia.org/wiki/Priorato_de_Beaulieu
	Great Glen	http://es.wikipedia.org/wiki/Great_Glen
	St Columba	http://ec.aciprensa.com/wiki/San_Columba#.Um11rNLkrbM

	Battle of Culloden	http://es.wikipedia.org/wiki/Batalla de Culloden
	Clava Cairns	http://es.wikipedia.org/wiki/Cairn de Clava
	Cawdor Castle	http://www.viajesvirtuales.es/cawdor castle nairn escocia reino unido-133528-es.html http://en.wikipedia.org/wiki/Cawdor Castle
	Floral Hall	https://plus.google.com/105412151799888021926/photos
	Falls of Foyers	http://en.wikipedia.org/wiki/File:Foyers Falls.jpg
	Nairn	http://www.nairnscotland.co.uk/nairnfishertown.html
	Tolbooth	http://tolbooth.stirling.gov.uk/tolbooth/abouttolbooth.htm
	Centro macrobert	http://en.wikipedia.org/wiki/Macrobert http://www.macrobert.org/
	Loch Lomond and The Trossachs National Park	http://www.lochlomond-trossachs.org/ http://es.wikipedia.org/wiki/Parque Nacional Lago Lomond y los Trossachs
	Go Ape	http://goape.co.uk/what-is-goape
	Craigmonie	http://www.forestry.gov.uk/web site/wildwoods.nsf/LUWebDocsByKey/ScotlandHighlandGlenUrquhartCraigmonie

7. GLOSARIO

A continuación se presenta un glosario de los términos de traducción que más problemas me han originado:

Término en inglés	Traducción/ Explicación	Búsqueda web
dog's mercury	Castellano: berza de perro, berza perruna, chordiga muerta, malcoraje hembra, malcoraje macho, mercurial, mercurial montana, mercurial oficial, mercurial perenne , murcarol.	1. http://www.thepoisongarden.co.uk/atoz/mercurialis_perennis.htm 2. http://es.wikipedia.org/wiki/Mercurialis_perennis
wellingtonia Douglas firs	los abetos de Douglas velintonia Los lugareños las llaman mariantonias, posiblemente debido a que también se conocen estos árboles como velintonia o por ser un regalo del duque de Wellington.	1. http://es.wikipedia.org/wiki/Sequoia 2. https://www.google.com/search?q=wellingtonia+Douglas+firs&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ei=h21_UseeLcrUtAb0rYGgBQ&ved=0CAkQ_AUoAQ&biw=1280&bih=685 3. http://es.wikipedia.org/wiki/Wellingtonia 4. http://fichas.infojardin.com/arboles/pseudotsuga-menziesii-pino-de-oregon.htm 5. http://www.ecured.cu/index.php/Abeto_de_Douglas 6. http://es.wikipedia.org/wiki/Pseudotsuga
colourful rhododendron	coloreadas azalea	1. http://www.elicriso.it/es/como_cultivar/azalea/ 2. http://es.wikipedia.org/wiki/Rhododendron

		hododendron
wooded glen	cañada arbolada o boscosa	1. http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=740580
Grant Lairds	Clan, ofrecer una explicación dentro del texto	1. http://tahoebagpiper.com/piper.pdf 2. http://www.electricscotland.com/webclans/dtog/rulersofstrathsp00cassrich.pdf
Lawson cypress	Falso ciprés de Lawson	1. http://es.wikipedia.org/wiki/C_hamaecyparis lawsoniana
Moray Firth	fiordo de Moray	1. http://es.wikipedia.org/wiki/Fiordo Moray 1. http://www.mediahex.com/Moray Firth
Top of the Town	<i>Top of the Town</i> , una serie de calles que te llevan al castillo 'The Top of the Town', as it is known locally, used to be the hub of trade, public and social life. It now contains and attractive mixture of old and new housing, historic buildings and leisure facilities.	1. http://www.stirling.co.uk/oldtown/ 2. http://www.smithartgalleryandmuseum.co.uk/collections/local-history/stirling-communities/top-of-the-town
boutiques	Tienda de ropa o <i>boutiques</i> ya que la RAE acepta esta palabra como parte de la lengua, pero siempre en cursiva.	1. http://lema.rae.es/drae/?val=boutique
macrobert centre	centro Macrobert, un complejo de cine y teatro en la universidad	1. http://www.macrobert.org/
Fishertown	barrio de pescadores	1. http://www.ahighlandholiday.

	small community of Fishertown, on the edge of Nairn, an ancient fishing port and market town around 16 miles east of Inverness.	co.uk/ 2.http://www.scotlandinfo.eu/inverness-loch-ness-nairn.html
chambered cairns	He decidido dejarlo en cursive y poner una explicación de su significado = tumbas	1. http://en.wikipedia.org/wiki/C hambered cairn 2. http://www.orkneyjar.com/his tory/tombs/

8. CONCLUSIONES

Este trabajo es sin duda uno de los retos más enriquecedores y motivadores que he realizado hasta ahora. Por un lado, gracias a mi viaje a Escocia, he sentido que formaba parte de la traducción, la he vivido con entusiasmo y he disfrutado traduciendo cada párrafo. Por otro lado, ha sido un desafío por no disponer de muchas referencias bibliográficas, por lo que mi única herramienta han sido los canales de comunicación como internet, medios audiovisuales, así como los folletos impresos utilizados como textos paralelos.

La traducción va mucho más allá del mero hecho de saber idiomas. Para buscar la perfección de una traducción es fundamental analizar, investigar, dominar, interpretar, adaptar el estilo y la estructura de un texto a una cultura diferente y lograr así un resultado de lo más natural.

Los folletos impresos son un género muy difundido gracias a la dedicación de las instituciones u organizaciones sin ánimo de lucro que lo promueven año tras año y muy utilizado por la mayor parte de los visitantes, ya que es el contacto principal que tienen con el lugar de destino. La abundancia de estos textos proporciona a los traductores un trabajo continuo por la importancia que desempeñan el turismo y la cultura en los países en los que el sector turístico representa uno de los mayores ingresos para la economía de un país.

En cuanto al análisis de los rasgos textuales, tanto extratextuales como intratextuales, se ha intentado conseguir una traducción que cumpla con la función informativa y promocional de los folletos y además que ofrezca al lector una visión de lo más cercana a la realidad. A veces la dificultad de estos textos no es tanto terminológica sino más bien estructural. A veces un término en inglés no dispone de equivalente en español, por tanto es importante dar al lector el sentido de adaptación a nuestra cultura, pero sin cambiar el sentido de lo que se quiere transmitir.

Como conclusión final, tanto el Máster, las clases como el TFM me han aportado una experiencia inolvidable, positiva y muy enriquecedora. He experimentado un grado de motivación y satisfacción personal en este trabajo de traducción y considero que es una parte complementaria de mi vida profesional y que espero seguir implementando.

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografía

1. Alonso, Eulalia; Álvarez, Inmaculada (2003) *Escocia y las Islas Hébridas, Orcadas y Shetland*. Grupo Anaya
2. Dann, G.M.S. (1996). *The Language of Tourism. A Sociolinguistic Perspective*. Oxon: CAB International.
3. Dilley, R. (1986) *Tourist brochures and tourist images*. Canadian Geographer 30(1), 59-65
4. Febas Borra, J. (1978) *Semiología del lenguaje turístico*. Estudios Turísticos, 57-58, 17-203
5. Hatim, Basil. *Culture as textual practices: the translation of the tourist brochure as a genre*.
6. Kelly, Dorothy (1998) *The Translation of Texts from the Tourist Sector: Textual Conventions, Cultural Distance and Other Constraints*. En: TRANS, n.º. 2, 33-42.
7. Schmied, Josef. *The Language of Tourism*. Disponible en <http://www.tu-chemnitz.de/phil/english/chairs/linguist/independent/kursmaterialen/lingtourism/index.html>
8. Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Diccionarios

1. Cambridge University Press (2013). Disponible en: <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Linguee. Diccionario y buscador de traducciones (Linguee GmbH, 2013). Disponible en: www.linguee.es
3. Real Academia Española (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en: <http://www.rae.es/dpd/>
4. Real Academia Española (2010 a): *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros, S.L.U
5. Real Academia Española (2010 b): *Ortografía de la lengua española*. Espasa Libros, S.L.U
6. Real Academia Española (22ª ed.) *Diccionario de la Real Academia Española*. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>

7. Real Academia Española. Corpus de referencia del español actual (CREA). Disponible en <http://corpus.rae.es/creanet.html>
8. WordReference *Diccionario de sinónimos y antónimos* © 2005 Espasa Calpe Disponible en: <http://www.wordreference.com/sinonimos/>
9. Wordreference.com. Disponible en: www.wordreference.com

10. TEXTOS

10.1. Texto original

10.1.1. Texto 1: Stirling, Scotland's Heart

Stirling

Scotland's Heart

Fantastic Money-saving offers & city map

Welcome to Stirling

Stirling is a **must-see city** with an impressive contrast of vibrant, cosmopolitan living and ancient, historic sites. As well as bursting with history, Stirling is packed full of things to see and do. It's a compact city, small enough to explore on foot.

Legendary attractions

Be amazed by the stunning stronghold of Stirling Castle. Step back into the world of the Royal Court and explore the restored apartments in the Castle's Renaissance Palace. Feel the spirit of Scotland at the National Wallace Monument or Bannockburn, the site of our famous victory in 1314.

Head for the fascinating 'Top of the Town' with perhaps the finest concentration of historic buildings in Scotland. Explore the Church of Hole Rude, Cowan's Hospital, Argyll's Lodging, Old Town Cemetery and the amazing Old Town Jail, complete with live prison tours!

Superb shopping

Enjoy some retail therapy – from modern retail centres to a Victorian arcade, a farmers market to elegant boutiques and independent shops. Or experience nearby Bridge of Allan, with its selection of charming specialist shops.

Great food

Sample some tasty local produce in one of the many cafes, pubs and restaurants. For real ales, visit the local Bridge of Allan Brewhouse. Whisky lovers should explore the new Deanston Distillery Visitor Centre just outside Stirling or Glengoyne Distillery at the foot of the Campsie Fells.

For great meals out at your fingertips download the Stirling Food and Drink iPhone App from iTunes!

Loads to see & do

Stirling is a hub of contemporary culture, from music and theatre to dance and art. Once the civic heart, the Tolbooth is an inspiring arts and performance space. The macrobert centre at the university has a packed programme of events. Don't miss the fascinating Smith Art Gallery and Museum with loads to see, including the World's oldest football!

Inspirational Loch Lomond and The Trossachs National Park

Stirling is the stunning eastern gateway to the Loch Lomond and The Trossachs National Park, home to some of Scotland's most dramatic scenery. The rugged and varied landscapes are ideal for outdoor adventures, from walking and cycling to golf, watersports and fishing.

Fun-filled family days out

Day trips nearby include the award-winning Blair Drummond Safari & Adventure Park, Go Ape at Aberfoyle, complete with the UK's longest zip slide. Enjoy a picnic at Inchmaholme at the Lake of Mentieth or a bike ride and steamship cruise on stunning Loch Katrine in the Trossachs.

Don't miss the money-saving vouchers at the back of this guide!

www.visitstirling.org

NEW Stirling Food & Drink iPhone App

Great meals out at your fingertips!

The Stirling Food & Drink iPhone App includes information on food and drink outlets throughout the Stirling area.

You can search by location, price and food type, and view amazing special offers and deals. This user friendly App will help you check out the huge range of local places to eat and drink.

Download your FREE copy from iTunes today!

Scan the code to download the App

For more info visit www.stirling.gov.uk/food-app

10.1.2. Texto 2: Craigmonie and Balmacaan Wood

Craigmonie and Balmacaan Wood

A Woodland through time

Looking back

Since ancient times, native trees such as oak, birch, alder, rowan and hazel were widespread and used by early settlers for fuel and building in Glen Urquhart (in Gaelic *Gleann Urchadainn* means wooded glen). Iron Age farmers cultivated the fertile sloped of the Glen. Under attack from Vikings and neighbouring clans, they retreated to the fort at the viewpoint. In 1509 the Grant family from Speyside (the Earls of Seafield) was given the land of Glen Urquhart by James IV. Under Seafield control the fortunes of the Balmacaan Estate waxed and waned over the following 400 years.

From the latter part of the 18th century, the Grant Lairds continued to manage the estate for sporting and ornamental purposes. The most famous Laird was ‘The Good Sir James’, so called for his efforts to provide employment, who created the planned villages of Milton and Lewiston and encouraged the protection and planting of his woods. “These seeds planted here have come up charmingly”, he said. Trees like oak, chestnut, elm, lime, maple, beech and larch were planted and used for spokes, staves and charcoal – the bark of the oak and birch was used for tanning and the bobbins for the growing weaving industry.

Central to the wood was Mansion House, refurbished and extended during the Victorian years. At this time exotic trees such as giant redwood or wellingtonia Douglas firs, Lawson cypress and the colourful rhododendron were introduced from other countries. You can still see these trees with one grand fir measuring 180ft in height and 25ft in girth, one of the largest grand firs in Scotland.

The estate went into decline after the First World War. By 1945 the house was abandoned and much of the timber from the remaining woods was felled. The house was eventually demolished in 1972.

The way ahead

We will continue to manage Craigmonie and Balmacaan as diverse woodland for people and wildlife.

Heigh Ho.....it's off to work we go

Forestry Commission

Animals such as roe deer, red squirrel, pine marten and badger find shelter here. There is a rich variety of bird life, including great spotted woodpecker, redstart, crossbill and tawny owl. In spring look out for bluebells and dogs mercury – both are indicators of ancient woodland.

Craigmonie and Balmacaan Wood is a great place to visit, providing diverse and interesting walks for locals and visitors to enjoy.

The future of the woodland is in the hands of local people, young and old.

Remember – those giant redwoods are still growing, alongside the new saplings!

Woodpecker: RSPB Images; Squirrel: Colin Varndell; Bluebells: WTPL

Working together

In 1967 the Forestry Commission planted the west section of the woodland for timber with conifers including Sitka spruce, Douglas fir and Scots pine.

The Woodland Trust Scotland bought the wood in 1984, and set about improving footpaths and restoring the ancient woodland. In some areas new planting took

place with the help of local schoolchildren, and regeneration of the remaining ancient native trees was encouraged.

In 1996, the Craigmonie Woodland Association was formed, a local community group managing Craigmonie wood in partnership with Forestry Commission Scotland. Paths in Craigmonie and Balmacaan wood have been linked up – look out for the colour-coded waymarkers.

Working groups meet monthly to maintain and develop the woodland path network. If you would like to help, please come along and join in.

Craigmonie Woodland Association

Sandra Bardwell
9 West Lewiston
Drumnadrochit
IV63 UW

Forestry Commission Scotland

Inverness Ross and Skye District
Tower Rd
Smithton
Inverness
IV2 7NL
Telephone: 01463 791575

Woodland Trust Scotland

South Inch Business Centre
Shore Road
Perth
PH2 8BW
Telephone: 01738 635829
Email: Scotland@woodlandtrust.org.uk
woodlandtrust.org.uk/Scotland

To find other woods in the area

visitwoods.org.uk

Registered office: The Woodland Trust, Kempton Way, Grantham, Lincolnshire NG21 6LL. The Woodland Trust is a charity registered in Scotland no. SC038885 and in England and Wales n^o.

294344. A non-profit making company limited by guarantee. Registered in England no. 1982873.
The Woodland Trust logo is a registered trademark. Photos of Balmacaan except where credited:
John MacPherson Printed on recycled paper 2193 91/12.

10.1.3. Texto 3: Inverness, Nairn & Loch Ness

Welcome to...

Inverness, Nairn & Loch Ness

The Highland capital of Inverness features a whole host of cultural and culinary attractions, the seaside town of Nairn is blessed with beautiful beaches and great golf courses, while Loch Ness needs little introduction. Explore grand castles and famous battlefields in this historic corner of Scotland. Soak up the fantastic scenery and keep an eye out for the dolphins of the Moray Firth.

The spectacular golf links at Castle Stuart, east of Inverness, offers stunning views of the Moray Firth.

For information and to book accommodation go to www.visitscotland.com

To find more about Inverness, Nairn & Loch Ness go to www.visithighlands.com

Travel tips

Getting around the Inverness, Nairn & Loch Ness area is easy, thanks to the excellent public transport system. Exploring this part of the Highlands is a joy.

By road

The A96 is the main road between Inverness and Nairn, while the A82 runs from Inverness down the side of Loch Ness. The A862 takes you from Inverness to Beauly. Some of the minor roads in the region are single track in nature; use the passing places to carry on safely.

If you have far to travel in one day, make sure you fill up with petrol as filling stations may be well spread out.

By bus

Stagecoach is the main bus operator for the area and runs regular services throughout the region. For more information visit www.stagecoachbus.com

By rail

ScotRail runs regular daily train services between Inverness and Aberdeen (via Nairn), Inverness and Wick and Thurso, and Inverness and Kyle of Lochalsh (both via Beauly). For more information visit www.scotrail.co.uk

Where to find out more

Find all you want to do in Inverness, Nairn & Loch Ness in one place. At a VisitScotland Information Centre we'll tell you everything there is to see and do and help with everything else you'll need for your visit.

Please refer to the list of VisitScotland Information Centres in page 29. Further travel information can be obtained in advance from www.traveline.org.uk or by calling **0871 200 2233**.

01 Inverness bus station in the city centre

02 Looking along the Old Perth Road towards the Kessock Bridge and Moray Firth

03 A Scotrail train pulls into Inverness railway station

04 A yacht moored on the Caledonian Canal at Dochgaroch

Inverness, Nairn & Loch Ness at a glance

Enjoy a thriving modern city, a delightful seaside resort, a world-famous loch and much more besides. Whether it is historical sites or local wildlife, sports activities or quite simply the scenery, you'll find it in this stunning part of the Highlands.

Inverness

The Highland capital is beautiful situated on the banks of the River Ness and boasts many attractions. Treat yourself to a night at the theatre or enjoy the excitement of a live music gig. Dine in some of the city's fine restaurants and visit the superb museum and art gallery. You'll also be struck by the warm welcome you receive in this friendliest of cities.

Beaully and Strathglass

Beaully is a pretty, historic town with many boutique shops, situated close to the river and the Beaully Firth. Follow in the footsteps of Mary Queen of Scots and visit Beaully Priory. And make sure you see plenty of the Strathglass area. Marvel at the beauty of Glen Affric and similarly stunning glens like Glen Cannich and Strathfarrar.

Loch Ness

Investigate mysterious Loch Ness and explore the magnificent ruins of Urquhart Castle. Visit the excellent Loch Ness Centre & Exhibition at Drumnadrochit and relax in the charming village of Fort Augustus, watching boats pass along the Caledonian Canal. Walk a peaceful forest trail and witness the spectacular Falls of Foyers. There's a lot more to Loch Ness than the monster.

Nairn

Stroll across the golden sands at Nairn and tackle one of the town's two championship golf courses. Drop by Nairn Museum for a sense of local history. Visit the mighty fortress of Fort George and fairytale Cawdor Castle. Enjoy walking and cycling along the lovely trails in Culbin Forest, east of Nairn.

01 Visitors admiring a view of Loch Ness.

02 The picturesque town of Beaully.

03 Eastgate Shopping Centre, Inverness

04 Looking toward the town of Nairn

So much to discover

Inverness, the Highland capital, lies by the sea at the head of the Great Glen and makes an ideal base for exploring the area. You'll find plenty to entertain you in the city, while knowing that the delights of Loch Ness, secluded glens and miles of coastline are right on your doorstep.

Inverness is a compact city and can be easily explored on foot. Wander along the banks of the River Ness and cross a suspension bridge to the beautiful Ness Islands for some real peace and relaxation.

Witness Inverness Castle and St Andrew's Cathedral and visit the city's Victorian Market for some specialist shopping. One of Scotland's largest second-hand bookshops -Leakey's- is also in Inverness, should you fancy some pleasurable browsing.

Pay a visit to Inverness Museum and Art Gallery and learn some of the fascinating history of the Highlands. Enjoy a night of quality entertainment at Eden Court Theatre, after a meal in one of the city's excellent restaurants.

The Victorian town of Nairn is a well-established seaside resort and is renowned for its classic links golf courses. A walk along the beach can be just as enjoyable- as is a stroll through the narrow streets of Fishertown. You can also look out for the lovely Victorian bandstand on the seafront.

Take a cruise on Loch Ness and wander among the ruins of Urquhart Castle from where you can enjoy superb views of Scotland's most famous loch. Learn about the searches for the monster at the excellent Loch Ness Centre & Exhibition at Drumnadrochit.

The Caledonian Canal is a great feat of 19th century engineering and you can watch life on the canal pass by at the lovely village of Fort Augustus. Not too far from here are the magnificent Falls of Foyers, immortalized by Robert Burns.

Make sure you visit Glen Affric too. This is one of Scotland's most beautiful glens, though there are other glens nearby that seriously compete in the beauty stakes.

Quite frankly you won't know where to look first, such is the splendor of the scenery around these parts.

01 The Caledonian Canal at Fort Augustus

02 Eden Court Theatre, Inverness city centre

03 Inverness Castle has a stunning setting on the banks above the River Ness

Touching the past

You can experience thousands of years of Highland history in one day in Inverness, Nairn & Loch Ness. From medieval castles to ancient stone relics,

famous battlefields to grand military fortresses, experience the fascinating past in the present.

Inverness started out as a sixth century Pictish settlement and was visited in AD 565 by St Columba who came to convert the Pictish King Brude to Christianity. The famous monk is also associated with the first documented sighting of the Loch Ness Monster.

Inverness Castle is an impressive red sandstone structure built in the 1830's, while St Andrew's Cathedral enjoys a peaceful riverside setting.

The Battle of Culloden was the last battle fought on British soil. At the excellent National Trust for Scotland visitor centre you can experience the sights and sounds of the battlefield where the Jacobites were defeated by government troops, the consequences being the alteration of Highland culture forever.

Close to Culloden you'll find the Clava Cairns which date from around 2000 BC. This collection of chambered cairns and standing stones is regarded as one of the best-preserved Bronze Age burial sites in Britain.

Also in the vicinity is Cawdor Castle, a real fairytale castle and home to the Cawdor family to this day. Constructed by the Thanes of Cawdor as a private fortress in the 14th century, the ancient medieval tower was built around a legendary holly tree. Just as impressive as the castle are Cawdor's beautiful gardens.

Fort George on the Moray coast is one of the finest examples of 18th century British military engineering, a vast garrison fortress that was built in the aftermath of the Battle of Culloden but was never attacked. Explore the grandeur of the fort and discover the splendid display of ancient weaponry.

Urquhart Castle on the shores of Loch Ness is a medieval fortress with a turbulent history. The stunning remains include a tower house which affords superb views of Loch Ness and the Great Glen.

Beaully Priory – in the town of the same name – was founded in 1230 and Mary Queen of Scots was struck by the beauty of this monastery and its fine orchard.

“Visiting Culloden, where the last hand-to-hand battle was fought on British soil, takes on a whole new meaning now since the opening of an exciting new visitor centre and interactive exhibition.”

Tour guide, Culloden Battlefield visitor Centre

01 Fort George, an 18th century military fort, Ardersier

02 Cawdor Castle gardens near Nairn

03 The ruins of the priory in Beaully

04 Highland Archive and Registration Centre, Inverness

What to do and see

Inverness has its excellent museum and art gallery, while the surrounding area has a good number of visitor centres that portray, in great detail, the culture and history of the region. You even have the option of visiting a distillery or two.

Explore the art, history and heritage of the Highlands at Inverness Museum and Art Gallery. View an impressive collection that encompasses geology, archaeology, wildlife and much more.

Inverness Floral Hall is an exotic attraction that offers tranquility among stunning floral displays. The glasshouse with its winding pathways features a wonderful range of subtropical plants and a waterfall, while the cactus house boasts an award-winning range of cacti from all over the world.

At the Caledonian Canal Visitor Centre in Fort Augustus you can learn all about the Caledonian Canal- a great feat of Scottish engineering. The Clansman Centre is a 17th century ‘living’ museum with an impressive collection of Scottish armoury. Get a good view of Highland history and see how the clans lived.

Visit the Highlands and Rare Breeds Park – also at Fort August – and see a variety of animals including red deer, Highland cattle, rare breeds of sheep, goats and pheasants, as well as ducks, geese and pot-bellied pigs.

The Loch Ness Centre & Exhibition at Drumnadrochit certainly focuses on the famous mystery but also looks at the loch in its wider significance. Featured are eyewitness accounts of sightings and details of past expeditions. It all makes for a fascinating journey of discovery.

Fans of malt whisky might like to know that Tomatin Distillery lies just south of Inverness, in the Monadh Liath mountains. Tomatin was established at the end of the 19th century and is one of the highest distilleries in Scotland, at 315 m above sea level.

At Glen Ord Distillery on the edge of the Black Isle you can also watch distillers at work and sample their fine malt whisky.

There is even a winery just outside Inverness. Moniack Castle produces a range of quality country wines including silver birch, elderflower and cherry, as well as a range of delicious liqueurs.

Discover and do

- Inverness Museum and Art Gallery – a fascinating cultural experience in the Highland capital.
- Loch Ness Centre & Exhibition – see the loch then enjoy the ultimate all-round experience.
- Tomatin Distillery – late 19th century distillery and one of the highest in Scotland.

01 Inverness Town House

02 A replica of the Loch Ness Monster at the official Loch Ness Centre & Exhibition, Drumnadrochit

03 The entrance to Tomatin Distillery

04 The memorial cairn, Culloden Battlefield

10.2. Texto original y traducción: presentación en dos columnas

TEXTO 1

<p>Stirling Scotland's Heart</p> <p>Fantastic Money-saving offers & city map</p>	<p>Stirling, El corazón de Escocia</p> <p>Fantásticas ofertas para ahorrar dinero y mapa de la ciudad</p>
<p>Welcome to Stirling</p> <p>Stirling is a must-see city with an impressive contrast of vibrant, cosmopolitan living and ancient, historic sites. As well as bursting with history, Stirling is packed full of things to see and do. It's a compact city, small enough to explore on foot.</p> <p>Legendary attractions</p> <p>Be amazed by the stunning stronghold of Stirling Castle. Step back into the world of the Royal Court and explore the restored apartments in the Castle's Renaissance Palace. Feel the spirit of Scotland at the National Wallace Monument or Bannockburn, the site of our famous victory in 1314.</p> <p>Head for the fascinating 'Top of the Town' with perhaps the finest</p>	<p>Bienvenido a Stirling</p> <p>Stirling es una ciudad que no hay que dejar escapar, con un contraste sorprendente gracias a un estilo de vida vibrante y cosmopolita y a lugares antiguos e históricos. Stirling está repleta de historia así como de cosas por ver y hacer. Es una ciudad compacta, suficientemente pequeña como para descubrirla a pie.</p> <p>Atracciones legendarias</p> <p>Déjese sorprender por la poderosa fortificación del castillo de Stirling. Regrese al mundo de la corte real y descubra los espacios restaurados en el Palacio renacentista del castillo. Sienta el espíritu de Escocia en el <i>Nacional Wallace Monument</i> o Bannockburn, lugar de nuestra memorable victoria de 1314.</p> <p>Diríjase hacia el fascinante <i>Top of the Town</i>, una serie de calles que te llevan al</p>

<p>concentration of historic buildings in Scotland. Explore the Church of Hole Rude, Cowan's Hospital, Argyll's Lodging, Old Town Cemetery and the amazing Old Town Jail, complete with live prison tours!</p>	<p>castillo con, probablemente, la concentración más magnífica de edificios históricos en Escocia. Descubra la <i>Church of Hole Rude, Cowan's Hospital, Argyll's Lodging, Old Town Cemetery</i> y la impresionante <i>Old Town Jail</i> que se concluye con un <i>tour</i> de la prisión.</p>
<p>Superb shopping</p> <p>Enjoy some retail therapy – from modern retail centres to a Victorian arcade, a farmers market to elegant boutiques and independent shops. Or experience nearby Bridge of Allan, with its selection of charming specialist shops.</p>	<p>Magníficos lugares para ir de compras</p> <p>Disfrute de una terapia de compras, desde centros comerciales modernos hasta un pasaje comercial victoriano, desde un mercado de agricultores hasta <i>boutiques</i> elegantes y tiendas independientes, o experimente cerca del <i>Bridge of Allan</i> una selección de fascinantes tiendas especializadas.</p>
<p>Great food</p> <p>Sample some tasty local produce in one of the many cafes, pubs and restaurants. For real ales, visit the local Bridge of Allan Brewhouse. Whisky lovers should explore the new Deanston Distillery Visitor Centre just outside Stirling or Glengoyne Distillery at the foot of the Campsie Fells.</p> <p>For great meals out at your fingertips download the Stirling Food and Drink iPhone App from iTunes!</p>	<p>Buena comida</p> <p>Pruebe nuestra sabrosa comida local en uno de los muchos cafés, bares y restaurantes. Para tomar una auténtica cerveza, visite <i>Bridge of Allan Brewhouse</i>. Los amantes del whisky deberían explorar el nuevo Centro de visitantes de la destilería Deanston, a las afueras de Stirling o la destilería Glengoyne al pie de las colinas de <i>Campsie Fells</i>. Para una buena comida al alcance de su mano descargue la aplicación para su iPhone de Food & Drink Stirling desde iTunes.</p>

Loads to see & do

Stirling is a hub of contemporary culture, from music and theatre to dance and art. Once the civic heart, the Tolbooth is an inspiring arts and performance space. The macrobert centre at the university has a packed programme of events. Don't miss the fascinating Smith Art Gallery and Museum with loads to see, including the World's oldest football!

Inspirational Loch Lomond and The Trossachs National Park

Stirling is the stunning eastern gateway to the Loch Lomond and The Trossachs National Park, home to some of Scotland's most dramatic scenery. The rugged and varied landscapes are ideal for outdoor adventures, from walking and cycling to golf, watersports and fishing.

Fun-filled family days out

Day trips nearby include the award-winning Blairdrummond Safari & Adventure Park, Go Ape at Aberfoyle, complete with the UK's longest zip slide. Enjoy a picnic at Inchmaholme at the Lake of Mentieth or a bike ride and

Mucho por ver y qué hacer

Stirling es el centro de la cultura contemporánea, desde la música y el teatro hasta la danza y el arte. El corazón de la ciudad, *Tolbooth*, la antigua cárcel municipal, es un espacio de inspiración del arte y de la representación. El centro Macrobert, un complejo de cine y teatro en la universidad, tiene un programa completo de eventos. No se pierda la fascinante *Smith Art Gallery and Museum*, incluso el fútbol más antiguo del mundo.

El inspirador Parque Nacional Lago Lomond y los Trossachs

Stirling es la impresionante entrada oriental del Parque Nacional Lago Lomond y los Trossachs, el origen de algunos de los paisajes más conmovedores de Escocia. Los paisajes escabrosos y variados son ideales para las aventuras al aire libre, desde caminar y hacer ciclismo hasta practicar el golf, los deportes acuáticos y la pesca.

Excursiones familiares divertidas

Las excursiones de día por los alrededores incluyen el premiado *Blairdrummond Safari & Adventure Park*, Go Ape, una red de actividades de aventura en Aberfoyle que se completa con la más larga cadena de diapositivas

<p>steamship cruise on stunning Loch Katrine in the Trossachs.</p> <p>Don't miss the money-saving vouchers at the back of this guide!</p> <p>www.visitstirling.org</p> <p>NEW Stirling Food & Drink iPhone App</p> <p>Great meals out at your fingertips!</p> <p>The Stirling Food & Drink iPhone App includes information on food and drink outlets throughout the Stirling area.</p> <p>You can search by location, price and food type, and view amazing special offers and deals. This user friendly App will help you check out the huge range of local places to eat and drink.</p> <p>Download your FREE copy from iTunes today!</p> <p>Scan the code to download the App</p> <p>For more info visit</p> <p>www.stirling.gov.uk/food-app</p>	<p>del Reino Unido. Disfruta de una merienda en la isla Inchmaholme en el Lago de Mentienth o de un paseo en bicicleta y un crucero en barco de vapor en el impresionante Lago Katrine en los Trossachs.</p> <p>¡No deje escapar el cupón descuento en el reverso de esta guía!</p> <p>www.visitstirling.org</p> <p>Nueva aplicación para tu iPhone Stirling Food & Drink</p> <p>Buena comida al alcance de sus manos</p> <p>La aplicación para su iPhone Stirling Food & Drink ofrece información sobre descuentos en comidas y bebidas por toda la zona de Stirling.</p> <p>Puede buscar por ubicación, precio y tipo de comida y disponer de sorprendentes ofertas y descuentos. Esta aplicación intuitiva le ayudará a localizar una gran cantidad de lugares de la zona para comer y beber.</p> <p>Descargue hoy mismo una copia GRATIS desde iTunes</p> <p>Escanee el código para descargar la aplicación</p> <p>Para más información visite</p> <p>www.stirling.gov.uk/food-app</p>
---	--

TEXTO 2

<p>Craigmonie and Balmacaan Wood A Woodland through time Looking back</p> <p>Since ancient times, native trees such as oak, birch, alder, rowan and hazel were widespread and used by early settlers for fuel and building in Glen Urquhart (in Gaelic <i>Gleann Urchadainn</i> means wooded glen). Iron Age farmers cultivated the fertile sloped of the Glen. Under attack from Vikings and neighbouring clans, they retreated to the fort at the viewpoint. In 1509 the Grant family from Speyside (the Earls of Seafield) was given the land of Glen Urquhart by James IV. Under Seafield control the fortunes of the Balmacaan Estate waxed and waned over the following 400 years.</p> <p>From the latter part of the 18th century, the Grant Lairds continued to manage the estate for sporting and ornamental purposes. The most famous Laird was 'The Good Sir James', so called for his efforts to provide employment, who created the planned villages of Milton and Lewiston and encouraged the protection and planting of his woods. "These seeds planted here have come up charmingly", he said. Trees like oak,</p>	<p>Craigmonie y el bosque de Balmacaan Un bosque en el tiempo Una mirada al pasado</p> <p>Desde tiempos remotos, los primeros habitantes utilizaron y popularizaron los árboles autóctonos tales como el roble, el abedul, el aliso, el serbal y el avellano como combustible y para la construcción en <i>Glen Urquhart</i> (en gaélico <i>Gleann Urchadainn</i>, que significa una cañada arbolada). Los agricultores de la Edad de Hierro cultivaron las fértiles laderas del valle. Sometidos al ataque de los vikingos y de pueblos vecinos, se retiraron a la fortaleza en el mirador. En 1509, Enrique IV otorgó la tierra de <i>Glen Urquhart</i> a la familia Grant de Speyside (conde de Seafield). Bajo el control de Seafield las fortunas del patrimonio de Balmacaan experimentaron altibajos durante los siguientes 400 años.</p> <p>Desde finales del siglo XVIII, los <i>Grant Lairds</i>, un clan que siguieron manejando el patrimonio con fines deportivos y ornamentales. El más famoso terrateniente era 'Sir James, el Bueno' así llamado gracias a sus esfuerzos para generar empleo, quien creó las planeadas aldeas de Milton y Lewiston y fomentó la protección y plantación de estos bosques. «Estas semillas plantadas aquí han surgido de un modo encantador», dijo él. Los árboles como el</p>
--	--

<p>chestnut, elm, lime, maple, beech and larch were planted and used for spokes, staves and charcoal – the bark of the oak and birch was used for tanning and the bobbins for the growing weaving industry.</p> <p>Central to the wood was Mansion House, refurbished and extended during the Victorian years. At this time exotic trees such as giant redwood or wellingtonia Douglas firs, Lawson cypress and the colourful rhododendron were introduced from other countries. You can still see these trees with one grand fir measuring 180ft in height and 25ft in girth, one of the largest grand firs in Scotland.</p> <p>The estate went into decline after the First World War. By 1945 the house was abandoned and much of the timber from the remaining woods was felled. The house was eventually demolished in 1972.</p> <p>The way ahead</p> <p>We will continue to manage Craigmonie and Balmacaan as diverse woodland for people and wildlife.</p> <p>Heigh Ho.....it's off to work we go</p> <p>Animals such as roe deer, red squirrel, pine marten and badger find shelter</p>	<p>roble, el castaño, el olmo, el limero, el haya y el alerce se plantaron y se utilizaron para radios de una rueda, bastones y carbón; la corteza del roble y del abedul se utilizaron para el curtido y las bobinas para la industria textil en crecimiento.</p> <p>Cerca del bosque estaba la <i>Mansion House</i>, una casa renovada y ampliada durante los años victorianos. En ese momento, los árboles exóticos como la secuoya gigante o los abetos de Douglas velintonia, el Falso ciprés de Lawson y las coloreadas azaleas se dieron a conocer provenientes de otros países. Aún se pueden observar estos árboles, incluido un gran abeto que mide 55 m de alto y 8 m de circunferencia, uno de los abetos más grandes de Escocia.</p> <p>El patrimonio entró en decadencia después de la Segunda Guerra Mundial. Hacia 1945 la casa fue abandonada y mucha parte de la madera de los bosques pertenecientes se taló. Finalmente, la casa se derribó en 1972.</p> <p>El camino a seguir</p> <p>Seguiremos gestionando Craigmonie y Balmacaan como un bosque diversificado para la gente y la vida salvaje.</p> <p>¡Aiho, aiho, al bosque a trabajar!</p> <p>Los animales como el corzo, la ardilla roja, la marta y el tejón encuentran refugio aquí. Hay</p>
---	---

<p>here. There is a rich variety of bird life, including great spotted woodpecker, redstart, crossbill and tawny owl. In spring look out for bluebells and dogs mercury – both are indicators of ancient woodland.</p> <p>Craigmonie and Balmacaan Wood is a great place to visit, providing diverse and interesting walks for locals and visitors to enjoy.</p> <p>The future of the woodland is in the hands of local people, young and old.</p> <p>Remember – those giant redwoods are still growing, alongside the new saplings!</p> <p>Woodpecker: RSPB Images; Squirrel: Colin Varndell; Bluebells: WTPL</p> <p>Working together</p> <p>In 1967 the Forestry Commission planted the west section of the woodland for timber with conifers including Sitka spruce, Douglas fir and Scots pine.</p> <p>The Woodland Trust Scotland bought the wood in 1984, and set about improving footpaths and restoring the ancient woodland. In some areas new planting took place with the help of local schoolchildren, and regeneration</p>	<p>una variedad de avifauna que incluye el pico picapinos, el colirrojo real, el piquituerto común y el cárabo. En primavera preste atención a las campanillas y al mercurial perenne, ambos indicadores de la existencia de antiguos bosques.</p> <p>Craigmonie y el bosque Balmacaan son un lugar magnífico para visitar ya que ofrecen andadas diversificadas e interesantes para la gente de la zona y los visitantes.</p> <p>El futuro de los bosques está en manos de los residentes, mayores y jóvenes.</p> <p>Recuerde: Aquellas secoyas gigantes siguen creciendo junto a los nuevos árboles jóvenes. Pájaro carpintero: Imagen RSPB; ardilla: Colin Varndell; campanillas: WTPL</p> <p>Trabajar juntos</p> <p>En 1967 la Comisión Forestal reforestó la parte oeste del bosque para madera con coníferas que incluyen la píce de Sitka, el abeto Douglas y el pino silvestre.</p> <p>La organización <i>Woodland Trust Scotland</i> compró el bosque en 1984 y se comprometió a mejorar los senderos y recuperar los antiguos bosques. En algunas zonas se llevaron a cabo nuevas plantaciones con la ayuda de alumnos de la zona y se fomentó la</p>
---	---

<p>of the remaining ancient native trees was encouraged.</p> <p>In 1996, the Craigmonie Woodland Association was formed, a local community group managing Craigmonie wood in partnership with Forestry Commission Scotland. Paths in Craigmonie and Balmacaan wood have been linked up – look out for the colour-coded waymarkers.</p> <p>Working groups meet monthly to maintain and develop the woodland path network. If you would like to help, please come along and join in.</p> <p>Craigmonie Woodland Association Sandra Bardwell 9 West Lewiston Drumnadrochit IV63 UW</p> <p>Forestry Commission Scotland Inverness Ross and Skye District Tower Rd Smithton Inverness IV2 7NL Telephone: 01463 791575</p> <p>Woodland Trust Scotland South Inch Business Centre Shore Road Perth</p>	<p>recuperación de los restos de árboles autóctonos antiguos.</p> <p>En 1996 se fundó la Asociación <i>Craigmonie Woodland</i>, una comunidad de la zona que se encarga de los bosques de Craigmonie en colaboración con la Comisión Forestal de Escocia. Los senderos de los bosques de Craigmonie y Balmacaan han sido conectados, gracias a las señales con códigos de color.</p> <p>Los grupos de trabajo se reúnen cada mes para mantener y mejorar la red de senderos del bosque. Si desea ayudarnos, no dude en ponerse en contacto con nosotros.</p> <p>Craigmonie Woodland Association Sandra Bardwell 9 West Lewiston Drumnadrochit IV63 UW</p> <p>Forestry Commission Scotland Inverness Ross and Skye District Tower Rd Smithton Inverness IV2 7NL Teléfono: 01463 791575</p> <p>Woodland Trust Scotland South Inch Business Centre Shore Road Perth PH2 8BW</p>
--	---

<p>PH2 8BW</p> <p>Telephone: 01738 635829</p> <p>Email: Scotland@woodlandtrust.org.uk</p> <p>woodlandtrust.org.uk/Scotland</p> <p>To find other woods in the area</p> <p>visitwoods.org.uk</p> <p>Registered office: The Woodland Trust, Kempton Way, Grantham, Lincolnshire NG21 6LL. The Woodland Trust is a charity registered in Scotland no. SC038885 and in England and Wales n°. 294344. A non-profit making company limited by guarantee. Registered in England no. 1982873. The Woodland Trust logo is a registered trademark. Photos of Balmacaan except where credited: John MacPherson</p> <p>Printed on recycled paper 2193 91/12.</p>	<p>Teléfono: 01738 635829</p> <p>Email: Scotland@woodlandtrust.org.uk</p> <p>woodlandtrust.org.uk/Scotland</p> <p>Para encontrar otras zonas verdes consulte</p> <p>visitwoods.org.uk</p> <p>Sede social: The Woodland Trust, Kempton Way, Grantham, Lincolnshire NG21 6LL. Woodland Trust es una organización benéfica registrada en Escocia con nº SC038885 y en Inglaterra y Gales con nº 294344. Una sociedad sin ánimo de lucro. Registrada en Inglaterra con nº 1982873. El logo de 'Woodland Trust' es una marca registrada. Fotos de Balmacaan excepto donde se menciona: John MacPherson</p> <p>Impreso en papel reciclado 2193 91/12.</p>
---	---

TEXTO 3

<p>Welcome to...</p> <p>Inverness, Nairn & Loch Ness</p> <p>The Highland capital of Inverness features a whole host of cultural and culinary attractions, the seaside town of Nairn is blessed with beautiful beaches and great golf courses, while Loch Ness needs little introduction. Explore grand castles and famous battlefields in this historic corner of Scotland. Soak up the fantastic scenery and keep an eye out for the dolphins of the Moray Firth.</p> <p>The spectacular golf links at Castle Stuart, east of Inverness, offers stunning views of the Moray Firth.</p> <p>For information and to book accommodation go to www.visitscotland.com</p> <p>To find more about Inverness, Nairn & Loch Ness go to www.visithighlands.com</p> <p>Travel tips</p> <p>Getting around the Inverness, Nairn & Loch Ness area is easy, thanks to the excellent public transport system. Exploring this part of the Highlands is a joy.</p>	<p>Bienvenido a...</p> <p>Inverness, Nairn y el Lago Ness</p> <p>La capital de la región de las Highlands, Inverness, ofrece una variedad de actividades culturales y culinarias; la localidad costera de Nairn cuenta con hermosas playas y numerosos campos de golf, mientras que el Lago Ness necesita poca presentación. Explore magníficos castillos y famosos campos de batalla en este histórico rincón de Escocia. Déjese cautivar por los fantásticos paisajes y por los delfines del fiordo de Moray.</p> <p>Los espectaculares campos de golf junto al castillo de Stuart, al este de Inverness, ofrecen unas vistas impresionantes del fiordo de Moray.</p> <p>Para más información y reservas de alojamiento visite www.visitscotland.com</p> <p>Para más información sobre Inverness, Nairn y el Lago Ness visite www.visithighlands.com</p> <p>Consejos de viaje</p> <p>Hacer turismo por la zona de Inverness, Nairn y el Lago Ness es fácil gracias al excelente sistema público de transporte. Explorar esta parte de las Highlands es un placer.</p>
--	---

<p>By road</p> <p>The A96 is the main road between Inverness and Nairn, while the A82 runs from Inverness down the side of Loch Ness. The A862 takes you from Inverness to Beauly. Some of the minor roads in the region are single track in nature; use the passing places to carry on safely.</p> <p>If you have far to travel in one day, make sure you fill up with petrol as filling stations may be well spread out.</p>	<p>Por carretera</p> <p>La A96 es la principal carretera que conecta Inverness y Nairn, mientras que la A82 va desde Inverness por un lado del Lago Ness. La A862 le lleva desde Inverness a Beauly. Algunas de las carreteras secundarias de la región son de una sola vía; utilice los puntos de paso para viajar de manera segura.</p> <p>Si piensa hacer muchos kilómetros en un día, asegúrese de que llena el depósito de gasolina, ya que las estaciones de servicio pueden ser muy distanciadas.</p>
<p>By bus</p> <p>Stagecoach is the main bus operator for the area and runs regular services throughout the region. For more information visit www.stagecoachbus.com</p>	<p>En autobús</p> <p><i>Stagecoach</i> es la principal empresa de autobuses de la zona y dispone de líneas regulares en toda la región. Para más información visite www.stagecoachbus.com</p>
<p>By rail</p> <p>ScotRail runs regular daily train services between Inverness and Aberdeen (via Nairn), Inverness and Wick and Thurso, and Inverness and Kyle of Lochalsh (both via Beauly). For more information visit www.scotrail.co.uk</p>	<p>En tren</p> <p><i>ScotRail</i> tiene servicios diarios de tren que conectan Inverness y Aberdeen (vía Nairn), Inverness y Wick y Thurso, e Inverness y Kyle of Lochalsh (ambas vía Beauly). Para más información visite www.scotrail.co.uk</p>
<p>Where to find out more</p> <p>Find all you want to do in Inverness, Nairn & Loch Ness in one place. At a</p>	<p>Dónde encontrar más información</p> <p>Encuentre todo lo que quiera hacer en Inverness, Nairn y el Lago Ness, en un solo</p>

<p>VisitScotland Information Centre we'll tell you everything there is to see and do and help with everything else you'll need for your visit.</p> <p>Please refer to the list of VisitScotland Information Centres in page 29. Further travel information can be obtained in advance from www.traveline.org.uk or by calling 0871 200 2233.</p> <p>01 Inverness bus station in the city centre</p> <p>02 Looking along the Old Perth Road towards the Kessock Bridge and Moray Firth</p> <p>03 A Scotrail train pulls into Inverness railway station</p> <p>04 A yacht moored on the Caledonian Canal at Dochgaroch</p> <p>Inverness, Nairn & Loch Ness at a glance</p> <p>Enjoy a thriving modern city, a delightful seaside resort, a world-famous loch and much more besides. Whether it is historical sites or local wildlife, sports activities or quite simply the scenery, you'll find it in this stunning part of the Highlands.</p>	<p>punto informativo. En la Oficina de Turismo de <i>VisitScotland</i> le contaremos todo lo que puede ver y hacer y le ayudaremos con todo lo necesario para su visita.</p> <p>En la página 29 encontrará un listado de Oficinas de Turismo de <i>VisitScotland</i>. Puede obtener de antemano información adicional para su viaje en www.traveline.org.uk o llamando al teléfono 0871 200 2233.</p> <p>01 Estación de autobuses en el centro de la ciudad</p> <p>02 Vista de Old Perth Road hacia el Puente Kessock y el fiordo de Moray.</p> <p>03 Un tren de Scotrail se detiene en la estación de Inverness</p> <p>04 Un yate amarrado en el Canal de Caledonia en Dochgaroch</p> <p>Inverness, Nairn y el Lago Ness en un vistazo</p> <p>Disfrute de una ciudad próspera y moderna, un complejo costero encantador, un lago mundialmente conocido y de mucho más. Ya se trate de lugares históricos o de la fauna local, de las actividades deportivas o simplemente del paisaje, todo lo encontrará en esta impresionante zona de las Highlands.</p>
--	--

<p>Inverness</p> <p>The Highland capital is beautiful situated on the banks of the River Ness and boasts many attractions. Treat yourself to a night at the theatre or enjoy the excitement of a live music gig. Dine in some of the city's fine restaurants and visit the superb museum and art gallery. You'll also be struck by the warm welcome you receive in this friendliest of cities.</p>	<p>Inverness</p> <p>Situada a las orillas del río Ness, la capital de las Highlands es hermosa, y ofrece muchas atracciones. Disfrute de una noche en el teatro o de la emoción de un concierto de música. Cene en algunos de los excelentes restaurantes de la ciudad y visite el museo y la galería de arte más fascinantes que hay. Además, se quedará impresionado por la cálida acogida que recibirá en esta agradable ciudad.</p>
<p>Beaulie and Strathglass</p> <p>Beaulie is a pretty, historic town with many boutique shops, situated close to the river and the Beaulie Firth. Follow in the footsteps of Mary Queen of Scots and visit Beaulie Priory. And make sure you see plenty of the Strathglass area. Marvel at the beauty of Glen Affric and similarly stunning glens like Glen Cannich and Strathfarrar.</p>	<p>Beaulie y Strathglass</p> <p>Situada cerca del río y del fiordo que lleva su nombre, Beaulie es una hermosa e histórica ciudad con muchas tiendas de ropa. Siga los pasos de María, reina de Escocia y visite el Priorato de Beaulie. Y asegúrese de ver multitud de cosas de la zona de Strathglass. Quedará asombrado por la belleza del <i>Glen Affric</i> y otros valles similares como el <i>Glen Cannich</i> y Strathfarrar.</p>
<p>Loch Ness</p> <p>Investigate mysterious Loch Ness and explore the magnificent ruins of Urquhart Castle. Visit the excellent Loch Ness Centre & Exhibition at Drumnadrochit and relax in the charming village of Fort Augustus, watching boats pass along the</p>	<p>Lago Ness</p> <p>Investigue el misterioso Lago Ness y descubra las magníficas ruinas del castillo de Urquhart. Visite el excelente Centro de Exposiciones del Lago Ness en el pueblo de Drumnadrochit y descanse en la encantadora aldea de Fort Augustus contemplando cómo los barcos pasan por</p>

<p>Caledonian Canal. Walk a peaceful forest trail and witness the spectacular Falls of Foyers. There's a lot more to Loch Ness than the monster.</p> <p>Nairn</p> <p>Stroll across the golden sands at Nairn and tackle one of the town's two championship golf courses. Drop by Nairn Museum for a sense of local history. Visit the mighty fortress of Fort George and fairytale Cawdor Castle. Enjoy walking and cycling along the lovely trails in Culbin Forest, east of Nairn.</p> <p>01 Visitors admiring a view of Loch Ness. 02 The picturesque town of Beaully. 03 Eastgate Shopping Centre, Inverness 04 Looking toward the town of Nairn</p> <p>So much to discover</p> <p>Inverness, the Highland capital, lies by the sea at the head of the Great Glen and makes an ideal base for exploring the area. You'll find plenty to entertain you in the city, while knowing that the delights of Loch Ness, secluded glens and miles of coastline are right on your doorstep.</p>	<p>el Canal de Caledonia. Dé un paseo por un tranquilo sendero de bosques y sea testigo de la espectacular cascada de Foyers. El Lago Ness ofrece mucho más que el monstruo.</p> <p>Nairn</p> <p>Dé un paseo por las arenas doradas en Nairn y desafíe uno de los dos campos de golf de competición de la ciudad. Venga a ver el Museo de Nairn para sentir la historia local. Visite la poderosa fortaleza de Fort George y el castillo de Cawdor sacado de un cuento de hadas. Disfrute paseando y montando en bici por los senderos del bosque de Culbin, al este de Nairn.</p> <p>01 Visitantes que contemplan las vistas del Lago Ness 02 La pintoresca ciudad de Beaully 03 Centro comercial Eastgate, Inverness 04 La mirada puesta en la ciudad de Nairn</p> <p>Mucho por descubrir</p> <p>Inverness, la capital de las Highlands, se encuentra junto al mar en el inicio del <i>Great Glen</i> y representa un punto de partida ideal para explorar la zona. Encontrará una multitud de cosas para divertirse en la ciudad, sabiendo al mismo tiempo que los encantos del Lago Ness, los valles apartados y miles de kilómetros de costa están justo a un solo</p>
--	---

	paso.
Inverness is a compact city and can be easily explored on foot. Wander along the banks of the River Ness and cross a suspension bridge to the beautiful Ness Islands for some real peace and relaxation.	Inverness es una ciudad compacta y se puede explorar fácilmente a pie. Dé un paseo por las orillas del río Ness y cruce un puente suspendido hacia las hermosas islas Ness para experimentar una intensa tranquilidad y relajación.
Witness Inverness Castle and St Andrew's Cathedral and visit the city's Victorian Market for some specialist shopping. One of Scotland's largest second-hand bookshops-Leakey's- is also in Inverness, should you fancy some pleasurable browsing.	Sea testigo del castillo de Inverness y la Catedral de <i>St Andrew</i> y visite el mercado victoriano de la ciudad para hacer compras especiales. Una de las librerías de segunda mano más grandes de Escocia, Leakey, está también en Inverness, si lo que le apetece es hojear libros con tranquilidad.
Pay a visit to Inverness Museum and Art Gallery and learn some of the fascinating history of the Highlands. Enjoy a night of quality entertainment at Eden Court Theatre, after a meal in one of the city's excellent restaurants.	Haga una visita al museo y a la galería de arte de Inverness y descubra algo de la fascinante historia de las Highlands. Disfrute de una noche de entretenimiento de calidad en el Teatro <i>Eden Court</i> después de una cena en uno de los restaurantes más exquisitos de la ciudad.
The Victorian town of Nairn is a well-established seaside resort and is renowned for its classic links golf courses. A walk along the beach can be just as enjoyable- as is a stroll through the narrow streets of Fishertown. You can also look out for the lovely Victorian bandstand on the seafront.	La ciudad victoriana de Nairn es un complejo costero de buena reputación y es famosa por sus clásicos campos de golf. Un paseo por la playa puede ser igual de agradable como un paseo por las calles estrechas del barrio de pescadores, <i>Fishertown</i> . Además, puede disfrutar del precioso quiosco de música victoriano en el paseo marítimo.

<p>Take a cruise on Loch Ness and wander among the ruins of Urquhart Castle from where you can enjoy superb views of Scotland's most famous loch. Learn about the searches for the monster at the excellent Loch Ness Centre & Exhibition at Drumnadrochit.</p>	<p>Disfrute de un crucero por el Lago Ness y recorra las ruinas del castillo de Urquhart desde donde puede contemplar impresionantes vistas del lago más famoso de Escocia. Aprenda sobre las búsquedas del monstruo en el impresionante Centro de Exposiciones del Lago Ness en Drumnadrochit.</p>
<p>The Caledonian Canal is a great feat of 19th century engineering and you can watch life on the canal pass by at the lovely village of Fort Augustus. Not too far from here are the magnificent Falls of Foyers, immortalized by Robert Burns.</p>	<p>El Canal de Caledonia es un gran hito de ingeniería del siglo XIX y puede ver la vida pasar por el canal hacia la hermosa aldea de Fort Augustus. No muy lejos de aquí se encuentran las magníficas <i>Falls of Foyers</i>, cascadas inmortalizadas por Robert Burns.</p>
<p>Make sure you visit Glen Affric too. This is one of Scotland's most beautiful glens, though there are other glens nearby that seriously compete in the beauty stakes. Quite frankly you won't know where to look first, such is the splendor of the scenery around these parts.</p>	<p>Asegúrese de visitar también <i>Glen Affric</i>. Este es uno de los valles más hermosos de Escocia, aunque hay otros valles próximos que compiten seriamente en belleza. Tal es el esplendor del paisaje alrededor de estas zonas que, con toda sinceridad, no sabrá hacia dónde mirar primero.</p>
<p>01 The Caledonian Canal at Fort Augustus 02 Eden Court Theatre, Inverness city centre 03 Inverness Castle has a stunning setting on the banks above the River Ness</p>	<p>01 El canal de Caledonia en Fort Augustus 02 El Teatro <i>Eden Court</i> en el centro de Inverness 03 El castillo de Inverness tiene un entorno sensacional en las orillas del río Ness</p>
<p>Touching the past</p> <p>You can experience thousands of years of Highland history in one day in Inverness, Nairn & Loch Ness. From medieval castles to ancient stone relics, famous battlefields to grand</p>	<p>Conmemorando el pasado</p> <p>Puede percibir miles de años de historia de las Highlands en un solo día, en Inverness, Nairn y el Lago Ness. Experimente el fascinante pasado en el</p>

<p>military fortresses, experience the fascinating past in the present.</p>	<p>presente, desde castillos medievales hasta reliquias de piedras antiguas, desde famosos campos de batalla hasta grandes fortalezas militares.</p>
<p>Inverness started out as a sixth century Pictish settlement and was visited in AD 565 by St Columba who came to convert the Pictish King Brude to Christianity. The famous monk is also associated with the first documented sighting of the Loch Ness Monster.</p>	<p>Inverness empezó como un asentamiento picto del siglo VI y fue visitada en el año 565 A.D. por San Columba que vino para convertir al cristianismo al picto Rey Brude. Además, el famoso monje está asociado con el primer avistamiento documentado del monstruo del Lago Ness.</p>
<p>Inverness Castle is an impressive red sandstone structure built in the 1830's, while St Andrew's Cathedral enjoys a peaceful riverside setting.</p>	<p>El castillo de Inverness es una estructura de areniscas rojas impresionante construida en 1830, mientras la Catedral de San Andrew goza de un entorno de la ribera tranquilo.</p>
<p>The Battle of Culloden was the last battle fought on British soil. At the excellent National Trust for Scotland visitor centre you can experience the sights and sounds of the battlefield where the Jacobites were defeated by government troops, the consequences being the alteration of Highland culture forever.</p>	<p>La Batalla de Culloden fue la batalla final librada en suelo británico. En el excelente Centro de visitantes de <i>National Trust for Scotland</i> puede experimentar las escenas y los sonidos de los campos de batalla donde los jacobitas fueron derrotados por las tropas del Gobierno, que tuvo como consecuencia la alteración de la cultura de las Highlands para siempre.</p>
<p>Close to Culloden you'll find the Clava Cairns which date from around 2000 BC. This collection of chambered cairns and standing stones is regarded as one of the best-preserved Bronze Age burial sites in Britain.</p>	<p>Próximo a Culloden puede encontrar el Cairn de Clava que data de cerca del año 2000 a. C. Esta colección de <i>chambered cairns</i> o tumbas y piedras verticales está considerada como una de las sepulturas mejor preservadas de la Edad de Bronce en Gran Bretaña.</p>

<p>Also in the vicinity is Cawdor Castle, a real fairytale castle and home to the Cawdor family to this day. Constructed by the Thanes of Cawdor as a private fortress in the 14th century, the ancient medieval tower was built around a legendary holly tree. Just as impressive as the castle are Cawdor's beautiful gardens.</p>	<p>Además, en las cercanías está el castillo de Cawdor, un verdadero castillo sacado de un cuento de hadas y residencia de la familia Cawdor hasta el día de hoy. Construido por los <i>Thanes of Cawdor</i> como una fortaleza privada en el siglo XIV, la torre medieval antigua fue edificada alrededor de un legendario acebo. Igual de impresionante como el castillo son los hermosos jardines de Cawdor.</p>
<p>Fort George on the Moray coast is one of the finest examples of 18th century British military engineering, a vast garrison fortress that was built in the aftermath of the Battle of Culloden but was never attacked. Explore the grandeur of the fort and discover the splendid display of ancient weaponry.</p>	<p>Fort George en la costa de Moray es uno de los mejores ejemplos de ingeniería militar británica del siglo XVIII, una gran fortaleza de guarnición que fue construida en el periodo de la Batalla de Culloden pero nunca fue atacada. Explore la grandeza de la fortaleza y descubra la magnífica exposición de armas antiguas.</p>
<p>Urquhart Castle on the shores of Loch Ness is a medieval fortress with a turbulent history. The stunning remains include a tower house which affords superb views of Loch Ness and the Great Glen.</p>	<p>El castillo de Urquhart, en las orillas del Lago Ness, es una fortaleza medieval con una turbulenta historia. Las impresionantes ruinas incluyen una casa torre que proporciona excelentes vistas del Lago Ness y del <i>Great Glen</i>.</p>
<p>Beaulieu Priory – in the town of the same name – was founded in 1230 and Mary Queen of Scots was struck by the beauty of this monastery and its fine orchard.</p>	<p>El priorato de Beaulieu, en la ciudad con el mismo nombre, fue fundado en 1230 y la reina María de Escocia quedó impresionada por la belleza de este monasterio y su magnífico huerto.</p>
<p>“Visiting Culloden, where the last hand-to-hand battle was fought on British soil, takes on a whole new meaning now</p>	<p>«Visitar Culloden, donde se libró la última batalla cuerpo a cuerpo en suelo británico,</p>

<p>since the opening of an exciting new visitor centre and interactive exhibition.”</p> <p>Tour guide, Culloden Battlefield visitor Centre</p> <p>01 Fort George, an 18th century military fort, Ardersier</p> <p>02 Cawdor Castle gardens near Nairn</p> <p>03 The ruins of the priory in Beaulieu</p> <p>04 Highland Archive and Registration Centre, Inverness</p> <p>What to do and see</p> <p>Inverness has its excellent museum and art gallery, while the surrounding area has a good number of visitor centres that portray, in great detail, the culture and history of the region. You even have the option of visiting a distillery or two.</p> <p>Explore the art, history and heritage of the Highlands at Inverness Museum and Art Gallery. View an impressive collection that encompasses geology, archaeology, wildlife and much more.</p> <p>Inverness Floral Hall is an exotic attraction that offers tranquility among stunning floral displays. The glasshouse with its winding pathways features a wonderful range of subtropical plants</p>	<p>recobra un significado completamente nuevo desde la apertura de un emocionante Centro de visitantes y exposiciones interactivas»</p> <p>Guía turística, Centro de Visitantes del campo de batalla de Culloden</p> <p>01 Fort George, una fortaleza militar del siglo XVIII, Ardersier</p> <p>02 Jardines del castillo de Cawdor cerca de Nairn</p> <p>03 Ruinas del priorato en Beaulieu</p> <p>04 Centro de Archivos y Registros de Highland, Inverness</p> <p>Qué hacer y qué ver</p> <p>Inverness tiene un excelente museo y galería de arte, mientras su entorno acoge a un buen número de centros de visitantes que representan, en gran detalle, la cultura y la historia de la región.</p> <p>Explore el arte, la historia y el patrimonio de las Highlands en el museo y la galería de arte de Inverness. Admire la impresionante colección que abarca la geología, la arqueología, la vida salvaje y mucho más.</p> <p>El centro <i>Floral Hall</i> de Inverness es una atracción exótica que ofrece tranquilidad entre los sorprendentes arreglos florales. El invernadero con su serpenteante camino presenta una magnífica variedad de plantas</p>
---	---

<p>and a waterfall, while the cactus house boasts an award-winning range of cacti from all over the world.</p>	<p>subtropicales y una cascada, mientras la parte del cactus presume de una premiada variedad de cactus de todo el mundo.</p>
<p>At the Caledonian Canal Visitor Centre in Fort Augustus you can learn all about the Caledonian Canal- a great feat of Scottish engineering. The Clansman Centre is a 17th century 'living' museum with an impressive collection of Scottish armoury. Get a good view of Highland history and see how the clans lived.</p>	<p>En el Centro de visitantes del Canal de Caledonia en Fort Augustus puede descubrir todo sobre este Canal, un gran hito de la ingeniería escocesa. El Centro Clansman es un museo vivo con una impresionante colección de arsenal escocés. Agrade su mirada con la historia de las Highlands y observe cómo vivieron los clanes.</p>
<p>Visit the Highlands and Rare Breeds Park – also at Fort August – and see a variety of animals including red deer, Highland cattle, rare breeds of sheep, goats and pheasants, as well as ducks, geese and pot-bellied pigs.</p>	<p>Visite las Highlands y el Parque <i>Rare Breeds</i> que está también en Fort August y descubra una variedad de animales incluyendo el ciervo común, el ganado de las Highlands, los dispersos rebaños de ovejas, cabras y faisanes, así como patos, gansos y cerdos vietnamitas.</p>
<p>The Loch Ness Centre & Exhibition at Drumnadrochit certainly focuses on the famous mystery but also looks at the loch in its wider significance. Featured are eyewitness accounts of sightings and details of past expeditions. It all makes for a fascinating journey of discovery.</p>	<p>El Centro de Exposiciones del Lago Ness en Drumnadrochit se centra principalmente en el famoso misterio pero también analiza el lago en su significado más amplio. Se presentan las versiones de los testigos sobre observaciones y detalles de expediciones pasadas. Todo por un fantástico viaje de descubrimientos.</p>
<p>Fans of malt whisky might like to know that Tomatin Distillery lies just south of Inverness, in the Monadh Liath mountains. Tomatin was established at the end of the 19th century and is one of</p>	<p>A los aficionados al whisky de malta les gustaría saber que la destilería Tomatin se encuentra justo al sur de Inverness en las montañas Monadh Liath. Tomatin se fundó</p>

<p>the highest distilleries in Scotland, at 315 m above sea level.</p> <p>At Glen Ord Distillery on the edge of the Black Isle you can also watch distillers at work and sample their fine malt whisky.</p> <p>There is even a winery just outside Inverness. Moniac Castle produces a range of quality country wines including silver birch, elderflower and cherry, as well as a range of delicious liqueurs.</p> <p>Discover and do</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inverness Museum and Art Gallery – a fascinating cultural experience in the Highland capital. • Loch Ness Centre & Exhibition – see the loch then enjoy the ultimate all-round experience. • Tomatin Distillery – late 19th century distillery and one of the highest in Scotland. <p>01 Inverness Town House</p> <p>02 A replica of the Loch Ness Monster at the official Loch Ness Centre & Exhibition, Drumnadrochit</p> <p>03 The entrance to Tomatin Distillery</p> <p>04 The memorial cairn, Culloden Battlefield</p>	<p>a finales del siglo XIX y es una de las destilerías más altas en Escocia, a 315 m sobre el nivel del mar.</p> <p>En la Destilería Glen Ord en un rincón de la <i>Black Isle</i> puede observar a los destiladores trabajar y probar su excelente whisky de malta.</p> <p>También hay una bodega justo a las afueras de Inverness. El castillo de Moniac produce una gran variedad de vinos de calidad de este país incluido el abedul común/de plata, la flor de saúco y la cereza, así como una serie de licores deliciosos.</p> <p>Descubra y hágalo</p> <ul style="list-style-type: none"> • El museo y la galería de arte de Inverness, una experiencia cultural fascinante en la capital de las Highlands • El Centro de Exposiciones del Lago Ness, observe el lago y luego disfrute en todo su semblante la última experiencia • La destilería Tomatin, destilería del final del siglo XIX y una de las más altas en Escocia <p>01 Ayuntamiento de Inverness</p> <p>02 Réplica del monstruo del Lago Ness en el Centro de Exposiciones oficial del Lago Ness, Drumnadrochit</p> <p>03 Entrada a la destilería Tomatin</p> <p>04 El cairn memorable, campo de batalla de Culloden</p>
--	--

10.3. Texto traducido final

Texto 1

Stirling,

El corazón de Escocia

Fantásticas ofertas para ahorrar dinero y mapa de la ciudad

Bienvenido a Stirling

Stirling es una ciudad que no hay que dejar escapar, con un contraste sorprendente gracias a un estilo de vida vibrante y cosmopolita y a lugares antiguos e históricos. Stirling está repleta de historia así como de cosas por ver y hacer. Es una ciudad compacta, suficientemente pequeña como para descubrirla a pie.

Atracciones legendarias

Déjese sorprender por la poderosa fortificación del castillo de Stirling. Regrese al mundo de la corte real y descubra los espacios restaurados en el Palacio renacentista del castillo. Sienta el espíritu de Escocia en el *Nacional Wallace Monument* o Bannockburn, lugar de nuestra memorable victoria de 1314.

Diríjase hacia el fascinante *Top of the Town*, una serie de calles que te llevan al castillo con, probablemente, la concentración más magnífica de edificios históricos en Escocia. Descubra la *Church of Holy Rude*, *Cowan's Hospital*, *Argyll's Lodging*, *Old Town Cemetery* y la impresionante *Old Town Jail* que se concluye con un *tour* de la prisión.

Magníficos lugares para ir de compras

Disfrute de una terapia de compras, desde centros comerciales modernos hasta un pasaje comercial victoriano, desde un mercado de agricultores hasta *boutiques* elegantes y tiendas independientes, o experimente cerca del *Bridge of Allan* una selección de fascinantes tiendas especializadas.

Buena comida

Pruebe nuestra sabrosa comida local en uno de los muchos cafés, bares y restaurantes. Para tomar una auténtica cerveza, visite *Bridge of Allan Brewhouse*. Los amantes del whisky deberían explorar el nuevo Centro de visitantes de la destilería Deanston, a las afueras de Stirling o la destilería Glengoyne al pie de las colinas de *Campsie Fells*. Para una buena comida al alcance de su mano descargue la aplicación para su iPhone de *Food & Drink Stirling* desde iTunes.

Mucho por ver y qué hacer

Stirling es el centro de la cultura contemporánea, desde la música y el teatro hasta la danza y el arte. El corazón de la ciudad, *Tolbooth*, la antigua cárcel municipal, es un espacio de inspiración del arte y de la representación. El centro Macrobert, un complejo de cine y teatro en la universidad, tiene un programa completo de eventos. No se pierda la fascinante *Smith Art Gallery and Museum*, incluso el fútbol más antiguo del mundo.

El inspirador Parque Nacional Lago Lomond y los Trossachs

Stirling es la impresionante entrada oriental del Parque Nacional Lago Lomond y los Trossachs, el origen de algunos de los paisajes más conmovedores de Escocia. Los paisajes escabrosos y variados son ideales para las aventuras al aire libre, desde caminar y hacer ciclismo hasta practicar el golf, los deportes acuáticos y la pesca.

Excursiones familiares divertidas

Las excursiones de día por los alrededores incluyen el premiado *Blairdrummond Safari & Adventure Park*, Go Ape, una red de actividades de aventura en Aberfoyle que se completa con la más larga cadena de diapositivas del Reino Unido. Disfruta de una merienda en la isla Inchmaholme en el Lago de Mentienth o de un paseo en bicicleta y un crucero en barco de vapor en el impresionante Lago Katrine en los Trossachs.

¡No deje escapar el cupón descuento en el reverso de esta guía!

www.visitstirling.org

Nueva aplicación para tu iPhone Stirling Food & Drink

Buena comida al alcance de sus manos

La aplicación para su iPhone Stirling Food & Drink ofrece información sobre descuentos para comidas y bebidas por toda la zona de Stirling.

Puede buscar por ubicación, precio y tipo de comida y disponer de sorprendentes ofertas y descuentos. Esta aplicación intuitiva le ayudará a localizar una gran cantidad de lugares de la zona para comer y beber.

Descargue hoy mismo una copia GRATIS desde iTunes

Escanee el código para descargar la aplicación

Para más información visite www.stirling.gov.uk/food-app

Texto 2

Craigmonie y el bosque de Balmacaan

Un bosque en el tiempo

Una mirada al pasado

Desde tiempos remotos, los primeros habitantes utilizaron y popularizaron los árboles autóctonos tales como el roble, el abedul, el aliso, el serbal y el avellano como combustible y para la construcción en *Glen Urquhart* (en gaélico *Gleann Urchadainn*, que significa una cañada arbolada). Los agricultores de la Edad de Hierro cultivaron las fértiles laderas del valle. Sometidos al ataque de los vikingos y de pueblos vecinos, se retiraron a la fortaleza en el mirador. En 1509, Enrique IV otorgó la tierra de *Glen Urquhart* a la familia Grant de Speyside (conde de Seafield). Bajo el control de Seafield las fortunas del patrimonio de Balmacaan experimentaron altibajos durante los siguientes 400 años.

Desde finales del siglo XVIII, los *Grant Lairds*, un clan que siguieron manejando el patrimonio con fines deportivos y ornamentales. El más famoso terrateniente era 'Sir James, el Bueno' así llamado gracias a sus esfuerzos para generar empleo,

quien creó las planeadas aldeas de Milton y Lewiston y fomentó la protección y plantación de estos bosques. «Estas semillas plantadas aquí han surgido de un modo encantador», dijo él. Los árboles como el roble, el castaño, el olmo, el limero, el haya y el alerce se plantaron y se utilizaron para radios de una rueda, bastones y carbón; la corteza del roble y del abedul se utilizaron para el curtido y las bobinas para la industria textil en crecimiento.

Cerca del bosque estaba la *Mansion House*, una casa renovada y ampliada durante los años victorianos. En ese momento, los árboles exóticos como la secuoya gigante o los abetos de Douglas velintonia, el Falso ciprés de Lawson y las coloreadas azaleas se dieron a conocer provenientes de otros países. Aún se pueden observar estos árboles, incluido un gran abeto que mide 55 m de alto y 8 m de circunferencia, uno de los abetos más grandes de Escocia.

El patrimonio entró en decadencia después de la Segunda Guerra Mundial. Hacia 1945 la casa fue abandonada y mucha parte de la madera de los bosques pertenecientes se taló. Finalmente, la casa se derribó en 1972.

El camino a seguir

Seguiremos gestionando Craigmonie y Balmacaan como un bosque diversificado para la gente y la vida salvaje.

¡Aiho, aiho, al bosque a trabajar!

Los animales como el corzo, la ardilla roja, la marta y el tejón encuentran refugio aquí. Hay una variedad de avifauna que incluye el pico picapinos, el colirrojo real, el piquituerto común y el cárabo. En primavera preste atención a las campanillas y al mercurial perenne, ambos indicadores de la existencia de antiguos bosques.

Craigmonie y el bosque Balmacaan son un lugar magnífico para visitar ya que ofrecen andadas diversificadas e interesantes para la gente de la zona y los visitantes.

El futuro de los bosques está en manos de los residentes, mayores y jóvenes.

Recuerde: Aquellas secoyas gigantes siguen creciendo junto a los nuevos árboles jóvenes.

Pájaro carpintero: Imagen RSPB; ardilla: Colin Varndell; campanillas: WTPL

Trabajar juntos

En 1967 la Comisión Forestal reforestó la parte oeste del bosque para madera con coníferas que incluyen la píceas de Sitka, el abeto Douglas y el pino silvestre.

La organización *Woodland Trust Scotland* compró el bosque en 1984 y se comprometió a mejorar los senderos y recuperar los antiguos bosques. En algunas zonas se llevaron a cabo nuevas plantaciones con la ayuda de alumnos de la zona y se fomentó la recuperación de los restos de árboles autóctonos antiguos.

En 1996 se fundó la Asociación *Craigmonie Woodland*, una comunidad de la zona que se encarga de los bosques de Craigmonie en colaboración con la Comisión Forestal de Escocia. Los senderos de los bosques de Craigmonie y Balmacaan han sido conectados, gracias a las señales con códigos de color.

Los grupos de trabajo se reúnen cada mes para mantener y mejorar la red de senderos del bosque. Si desea ayudarnos, no dude en ponerse en contacto con nosotros.

Craigmonie Woodland Association

Sandra Bardwell
9 West Lewiston
Drumnadrochit
IV63 UW

Forestry Commission Scotland

Inverness Ross and Skye District
Tower Rd
Smithton
Inverness
IV2 7NL
Teléfono: 01463 791575

Woodland Trust Scotland

South Inch Business Centre

Shore Road

Perth

PH2 8BW

Teléfono: 01738 635829

Email: Scotland@woodlandtrust.org.uk

woodlandtrust.org.uk/Scotland

Para encontrar otras zonas verdes consulte

visitwoods.org.uk

Sede social: The Woodland Trust, Kempton Way, Grantham, Lincolnshire NG21 6LL. Woodland Trust es una organización benéfica registrada en Escocia con nº SC038885 y en Inglaterra y Gales con nº 294344. Una sociedad sin ánimo de lucro. Registrada en Inglaterra con nº 1982873. El logo de 'Woodland Trust' es una marca registrada. Fotos de Balmacaan excepto donde se menciona: John MacPherson

Impreso en papel reciclado 2193 91/12.

Texto 3

Bienvenido a...

Inverness, Nairn y el Lago Ness

La capital de la región de las Highlands, Inverness, ofrece una variedad de actividades culturales y culinarias; la localidad costera de Nairn cuenta con hermosas playas y numerosos campos de golf, mientras que el Lago Ness necesita poca presentación. Explore magníficos castillos y famosos campos de batalla en este histórico rincón de Escocia. Déjese cautivar por los fantásticos paisajes y por los delfines del fiordo de Moray.

Los espectaculares campos de golf junto al castillo de Stuart, al este de Inverness, ofrecen unas vistas impresionantes del fiordo de Moray.

Para más información y reservas de alojamiento visite www.visitscotland.com

Para más información sobre Inverness, Nairn y el Lago Ness visite www.visithighlands.com

Consejos de viaje

Hacer turismo por la zona de Inverness, Nairn y el Lago Ness es fácil gracias al excelente sistema público de transporte. Explorar esta parte de las Highlands es un placer.

Por carretera

La A96 es la principal carretera que conecta Inverness y Nairn, mientras que la A82 va desde Inverness por un lado del Lago Ness. La A862 le lleva desde Inverness a Beaulay. Algunas de las carreteras secundarias de la región son de una sola vía; utilice los puntos de paso para viajar de manera segura.

Si piensa hacer muchos kilómetros en un día, asegúrese de que llena el depósito de gasolina, ya que las estaciones de servicio pueden ser muy distanciadas.

En autobús

Stagecoach es la principal empresa de autobuses de la zona y dispone de líneas regulares en toda la región. Para más información visite www.stagecoachbus.com

En tren

ScotRail tiene servicios diarios de tren que conectan Inverness y Aberdeen (vía Nairn), Inverness y Wick y Thurso, e Inverness y Kyle of Lochalsh (ambas vía Beaulay). Para más información visite www.scotrail.co.uk

Dónde encontrar más información

Encuentre todo lo que quiera hacer en Inverness, Nairn y el Lago Ness, en un solo punto informativo. En la Oficina de Turismo de *VisitScotland* le contaremos todo lo que puede ver y hacer y le ayudaremos con todo lo necesario para su visita.

En la página 29 encontrará un listado de Oficinas de Turismo de *VisitScotland*. Puede obtener de antemano información adicional para su viaje en www.traveline.org.uk o llamando al teléfono **0871 200 2233**.

- 01 Estación de autobuses en el centro de la ciudad
- 02 Vista de Old Perth Road hacia el Puente Kessock y el fiordo de Moray.
- 03 Un tren de Scotrail se detiene en la estación de Inverness
- 04 Un yate amarrado en el Canal de Caledonia en Dochgaroch

Inverness, Nairn y el Lago Ness en un vistazo

Disfrute de una ciudad próspera y moderna, un complejo costero encantador, un lago mundialmente conocido y de mucho más. Ya se trate de lugares históricos o de la fauna local, de las actividades deportivas o simplemente del paisaje, todo lo encontrará en esta impresionante zona de las Highlands.

Inverness

Situada a las orillas del río Ness, la capital de las Highlands es hermosa, y ofrece muchas atracciones. Disfrute de una noche en el teatro o de la emoción de un concierto de música. Cene en algunos de los excelentes restaurantes de la ciudad y visite el museo y la galería de arte más fascinantes. Además, se quedará impresionado por la cálida acogida que recibirá en esta agradable ciudad.

Beaully y Strathglass

Situada cerca del río y del fiordo que lleva su nombre, Beaully es una hermosa e histórica ciudad con muchas tiendas de ropa. Siga los pasos de María, reina de Escocia y visite el Priorato de Beaully. Y asegúrese de ver multitud de cosas de la zona de Strathglass. Quedará asombrado por la belleza del *Glen Affric* y otros valles similares como el *Glen Cannich* y Strathfarrar.

Lago Ness

Investigue el misterioso Lago Ness y descubra las magníficas ruinas del castillo de Urquhart. Visite el excelente Centro de Exposiciones del Lago Ness en el pueblo de Drumnadrochit y descanse en la encantadora aldea de Fort Augustus contemplando cómo los barcos pasan por el Canal de Caledonia. Dé un paseo por

un tranquilo sendero de bosques y sea testigo de la espectacular cascada de Foyers. El Lago Ness ofrece mucho más que el monstruo.

Nairn

Dé un paseo por las arenas doradas en Nairn y desafíe uno de los dos campos de golf de competición de la ciudad. Venga a ver el Museo de Nairn para sentir la historia local. Visite la poderosa fortaleza de Fort George y el castillo de Cawdor sacado de un cuento de hadas. Disfrute paseando y montando en bici por los senderos del bosque de Culbin, al este de Nairn.

01 Visitantes que contemplan las vistas del Lago Ness

02 La pintoresca ciudad de Beaulieu

03 Centro comercial Eastgate, Inverness

04 La mirada puesta en la ciudad de Nairn

Mucho por descubrir

Inverness, la capital de las Highlands, se encuentra junto al mar en el inicio del *Great Glen* y representa un punto de partida ideal para explorar la zona. Encontrará una multitud de cosas para divertirse en la ciudad, sabiendo al mismo tiempo que los encantos del Lago Ness, los valles apartados y miles de kilómetros de costa están justo a un solo paso.

Inverness es una ciudad compacta y se puede explorar fácilmente a pie. Dé un paseo por las orillas del río Ness y cruce un puente suspendido hacia las hermosas islas Ness para experimentar una intensa tranquilidad y relajación.

Sea testigo del castillo de Inverness y la Catedral de *St Andrew* y visite el mercado victoriano de la ciudad para hacer compras especiales. Una de las librerías de segunda mano más grandes de Escocia, Leakey, está también en Inverness, si lo que le apetece es hojear libros con tranquilidad.

Haga una visita al museo y a la galería de arte de Inverness y descubra algo de la fascinante historia de las Highlands. Disfrute de una noche de entretenimiento de

calidad en el Teatro *Eden Court* después de una cena en uno de los restaurantes más exquisitos de la ciudad.

La ciudad victoriana de Nairn es un complejo costero de buena reputación y es famosa por sus clásicos campos de golf. Un paseo por la playa puede ser igual de agradable como un paseo por las calles estrechas del barrio de pescadores, *Fishertown*. Además, puede disfrutar del precioso quiosco de música victoriano en el paseo marítimo.

Disfrute de un crucero por el Lago Ness y recorra las ruinas del castillo de Urquhart desde donde puede contemplar impresionantes vistas del lago más famoso de Escocia. Aprenda sobre las búsquedas del monstruo en el impresionante Centro de Exposiciones del Lago Ness en Drumnadrochit.

El Canal de Caledonia es un gran hito de ingeniería del siglo XIX y puede ver la vida pasar por el canal hacia la hermosa aldea de Fort Augustus. No muy lejos de aquí se encuentran las magníficas *Falls of Foyers*, cascadas immortalizadas por Robert Burns.

Asegúrese de visitar también *Glen Affric*. Este es uno de los valles más hermosos de Escocia, aunque hay otros valles próximos que compiten seriamente en belleza.

Tal es el esplendor del paisaje alrededor de estas zonas que, con toda sinceridad, no sabrá hacia dónde mirar primero.

01 El canal de Caledonia en Fort Augustus

02 El Teatro *Eden Court* en el centro de Inverness

03 El castillo de Inverness tiene un entorno sensacional en las orillas del río Ness

Conmemorando el pasado

Puede percibir miles de años de historia de las Highlands en un solo día, en Inverness, Nairn y el Lago Ness. Experimente el fascinante pasado en el presente, desde castillos medievales hasta reliquias de piedras antiguas, desde famosos campos de batalla hasta grandes fortalezas militares.

Inverness empezó como un asentamiento picto del siglo VI y fue visitada en el año 565 A.D. por San Columba que vino para convertir al cristianismo al picto Rey Brude. Además, el famoso monje está asociado con el primer avistamiento documentado del monstruo del Lago Ness.

El castillo de Inverness es una estructura de areniscas rojas impresionante construida en 1830, mientras la Catedral de San Andrew goza de un entorno de la ribera tranquilo.

La Batalla de Culloden fue la batalla final librada en suelo británico. En el excelente Centro de visitantes de *National Trust for Scotland* puede experimentar las escenas y los sonidos de los campos de batalla donde los jacobitas fueron derrotados por las tropas del Gobierno, que tuvo como consecuencia la alteración de la cultura de las Highlands para siempre.

Próximo a Culloden puede encontrar el Cairn de Clava que data de cerca del año 2000 a. C. Esta colección de *chambered cairns* o tumbas y piedras verticales está considerada como una de las sepulturas mejor preservadas de la Edad de Bronce en Gran Bretaña.

Además, en las cercanías está el castillo de Cawdor, un verdadero castillo sacado de un cuento de hadas y residencia de la familia Cawdor hasta el día de hoy. Construido por los *Thanes of Cawdor* como una fortaleza privada en el siglo XIV, la torre medieval antigua fue edificada alrededor de un legendario acebo. Igual de impresionante como el castillo son los hermosos jardines de Cawdor.

Fort George en la costa de Moray es uno de los mejores ejemplos de ingeniería militar británica del siglo XVIII, una gran fortaleza de guarnición que fue construida en el periodo de la Batalla de Culloden pero nunca fue atacada. Explore la grandeza de la fortaleza y descubra la magnífica exposición de armas antiguas.

El castillo de Urquhart, en las orillas del Lago Ness, es una fortaleza medieval con una turbulenta historia. Las impresionantes ruinas incluyen una casa torre que proporciona excelentes vistas del Lago Ness y del *Great Glen*.

El priorato de Beaulieu, en la ciudad con el mismo nombre, fue fundado en 1230 y la reina María de Escocia quedó impresionada por la belleza de este monasterio y su magnífico huerto.

«Visitar Culloden, donde se libró la última batalla cuerpo a cuerpo en suelo británico, recobra un significado completamente nuevo desde la apertura de un emocionante Centro de visitantes y exposiciones interactivas»

Guía turística, Centro de Visitantes del campo de batalla de Culloden

- 01 Fort George, una fortaleza militar del siglo XVIII, Ardersier
- 02 Jardines del castillo de Cawdor cerca de Nairn
- 03 Ruinas del priorato en Beaulieu
- 04 Centro de Archivos y Registros de Highland, Inverness

Qué hacer y qué ver

Inverness tiene un excelente museo y galería de arte, mientras su entorno acoge a un buen número de centros de visitantes que representan, en gran detalle, la cultura y la historia de la región.

Explore el arte, la historia y el patrimonio de las Highlands en el museo y la galería de arte de Inverness. Admire la impresionante colección que abarca la geología, la arqueología, la vida salvaje y mucho más.

El centro *Floral Hall* de Inverness es una atracción exótica que ofrece tranquilidad entre los sorprendentes arreglos florales. El invernadero con su serpenteante camino presenta una magnífica variedad de plantas subtropicales y una cascada, mientras la parte del cactus presume de una premiada variedad de cactus de todo el mundo.

En el Centro de visitantes del Canal de Caledonia en Fort Augustus puede descubrir todo sobre este Canal, un gran hito de la ingeniería escocesa. El Centro Clansman es un museo vivo con una impresionante colección de arsenal escocés. Agrade su mirada con la historia de las Highlands y observe cómo vivieron los clanes.

Visite las Highlands y el Parque *Rare Breeds* que está también en Fort Augustus y descubra una variedad de animales incluyendo el ciervo común, el ganado de las Highlands, los dispersos rebaños de ovejas, cabras y faisanes, así como patos, gansos y cerdos vietnamitas.

El Centro de Exposiciones del Lago Ness en Drumnadrochit se centra principalmente en el famoso misterio pero también analiza el lago en su significado más amplio. Se presentan las versiones de los testigos sobre observaciones y detalles de expediciones pasadas. Todo por un fantástico viaje de descubrimientos.

A los aficionados al whisky de malta les gustaría saber que la destilería Tomatin se encuentra justo al sur de Inverness en las montañas Monadh Liath. Tomatin se fundó a finales del siglo XIX y es una de las destilerías más altas en Escocia, a 315 m sobre el nivel del mar.

En la Destilería Glen Ord en un rincón de la *Black Isle* puede observar a los destiladores trabajar y probar su excelente whisky de malta.

También hay una bodega justo a las afueras de Inverness. El castillo de Moniack produce una gran variedad de vinos de calidad de este país incluido el abedul común/de plata, la flor de saúco y la cereza, así como una serie de licores deliciosos.

Descubra y hágalo

- El museo y la galería de arte de Inverness, una experiencia cultural fascinante en la capital de las Highlands
- El Centro de Exposiciones del Lago Ness, observe el lago y luego disfrute en todo su semblante la última experiencia
- La destilería Tomatin, destilería del final del siglo XIX y una de las más altas en Escocia

01 Ayuntamiento de Inverness

02 Réplica del monstruo del Lago Ness en el Centro de Exposiciones oficial del Lago Ness, Drumnadrochit

03 Entrada a la destilería Tomatin

04 El cairn memorable, campo de batalla de Culloden

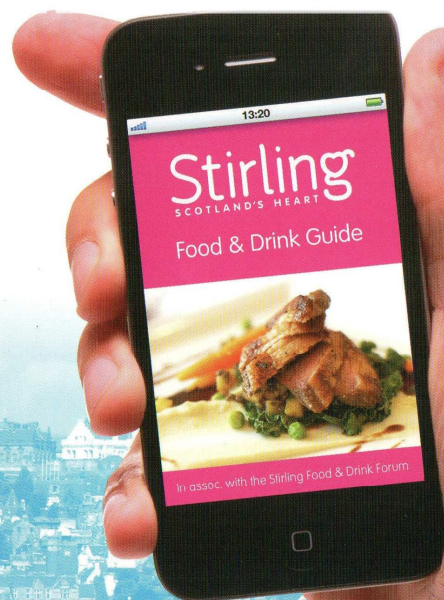
11. ANEXO TEXTOS

Nueva aplicación para su iPhone Stirling Food & Drink

Buena comida al alcance de sus manos

La aplicación para su iPhone Stirling Food & Drink ofrece información sobre descuentos en comidas y bebidas por toda la zona de Stirling.

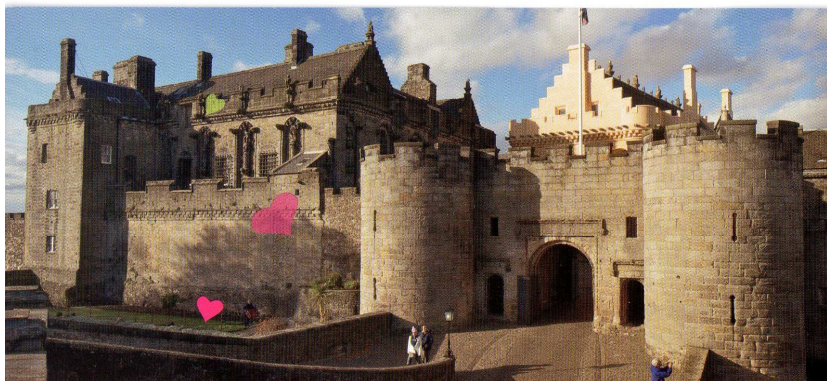
Puede buscar por ubicación, precio y tipo de comida y disponer de sorprendentes ofertas y descuentos. Esta aplicación intuitiva le ayudará a buscar una gran cantidad de lugares de la zona para comer y beber.



Descargue hoy mismo una copia GRATIS desde iTunes
Escanee el código para descargar la aplicación
Para más información visite www.stirling.gov.uk/food-app



fantásticas ofertas para ahorrar dinero y mapa de la ciudad



Bienvenido a Stirling

Stirling es una ciudad que no hay que dejar escapar, con un contraste sorprendente gracias a un estilo de vida vibrante y cosmopolita y a lugares antiguos e históricos. Stirling está repleta de historia así como de cosas por ver y hacer. Es una ciudad compacta, suficientemente pequeña como para descubrirla a pie.

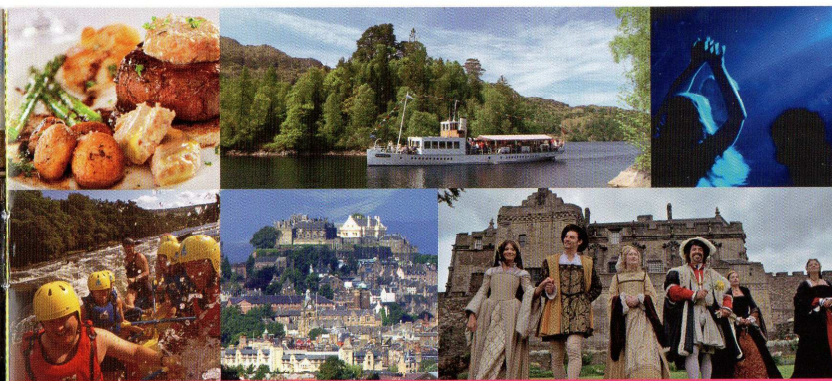
Attracciones legendarias

Déjese sorprender por la poderosa fortificación del castillo de Stirling. Regrese al mundo de la corte real y descubra los espacios restaurados en el Palacio renacentista del castillo. Sienta el espíritu de Escocia en el *Nacional Wallace Monument* o Bannockburn, lugar de nuestra memorable victoria de 1314.

Diríjase hacia el fascinante *Top of the Town*, una serie de calles que te llevan al castillo con, probablemente, la concentración más magnífica de edificios históricos en Escocia. Descubra la *Church of Holy Rude*, *Cowan's Hospital*, *Argyll's Lodging*, *Old Town Cemetery* y la impresionante *Old Town Jail* que se concluye con un tour de la prisión.

Magníficos lugares para ir de compras

Disfrute de una terapia de compras, desde centros comerciales modernos hasta un pasaje comercial victoriano, desde un mercado de agricultores hasta *boutiques* elegantes y tiendas independientes, o experimente cerca del *Bridge of Allan* una selección de fascinantes tiendas especializadas.



Buena comida

Pruebe nuestra sabrosa comida local en uno de los muchos cafés, bares y restaurantes. Para tomar una auténtica cerveza, visite *Bridge of Allan Brewhouse*. Los amantes del whisky deberían explorar el nuevo Centro de visitantes de la destilería Deanston, a las afueras de Stirling o la destilería Glengoyne al pie de las colinas de *Campsie Fells*.

Para una buena comida al alcance de su mano descargue la aplicación para su iPhone de Food & Drink Stirling desde iTunes.



Mucho por ver y qué hacer

Stirling es el centro de la cultura contemporánea, desde la música y el teatro hasta la danza y el arte.

El corazón de la ciudad, *Tolbooth*, la antigua cárcel municipal, es un espacio de inspiración del arte y de la representación. El centro MacRobert, un complejo de cine y teatro en la universidad, tiene un programa completo de eventos. No se pierda la fascinante *Smith Art Gallery and Museum*, incluso el fútbol más antiguo del mundo.

El inspirador Parque Nacional Lago Lomond y los Trossachs

Stirling es la impresionante entrada oriental del Parque Nacional Lago Lomond y los Trossachs, el origen de algunos de los paisajes más conmovedores de Escocia. Los paisajes escabrosos y variados son ideales para las aventuras al aire libre, desde caminar y hacer ciclismo hasta practicar el golf, los deportes acuáticos y la pesca.

Excursiones familiares divertidas

Las excursiones de día por los alrededores incluyen el premiado *Blair Drummond Safari & Adventure Park*, *Go Ape*, una red de actividades de aventura en Aberfoyle que se completa con la más larga cadena de diapositivas del Reino Unido. Disfruta de una merienda en la isla Inchmaholme en el Lago de Mentith o de un paseo en bicicleta y un crucero en barco de vapor en el impresionante Lago Katrine en los Trossachs.

¡No deje escapar el cupón descuento en el reverso de esta guía!

www.visitstirling.org

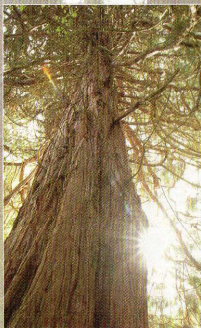


Trabajar juntos

En 1967 la Comisión Forestal reforestó la parte oeste del bosque para madera con coníferas que incluyen la picea de Sitka, el abeto Douglas y el pino silvestre.

La organización *Woodland Trust Scotland* compró el bosque en 1984 y se comprometió a mejorar los senderos y recuperar los antiguos bosques. En algunas zonas se llevaron a cabo nuevas plantaciones con la ayuda de alumnos de la zona y se fomentó la recuperación de los restos de árboles autóctonos antiguos.

En 1996 se fundó la Asociación *Craigmonie Woodland*, una comunidad de la zona que se encarga de los bosques de Craigmonie en colaboración con la Comisión Forestal de Escocia. Los senderos de los bosques de Craigmonie y Balmacaan han sido conectados, gracias a las señales con códigos de color. Los grupos de trabajo se reúnen cada mes para mantener y mejorar la red de senderos del bosque. Si desea ayudarnos, no dude en ponerse en contacto con nosotros.



Craigmonie Woodland Association
Sandra Bardwell
9 West Lewiston
Drumnadrochit
IV63 UW



Forestry Commission Scotland
Inverness Ross and Skye District
Tower Rd
Smithton
Inverness
IV2 7NL
Teléfono: 01463 791575

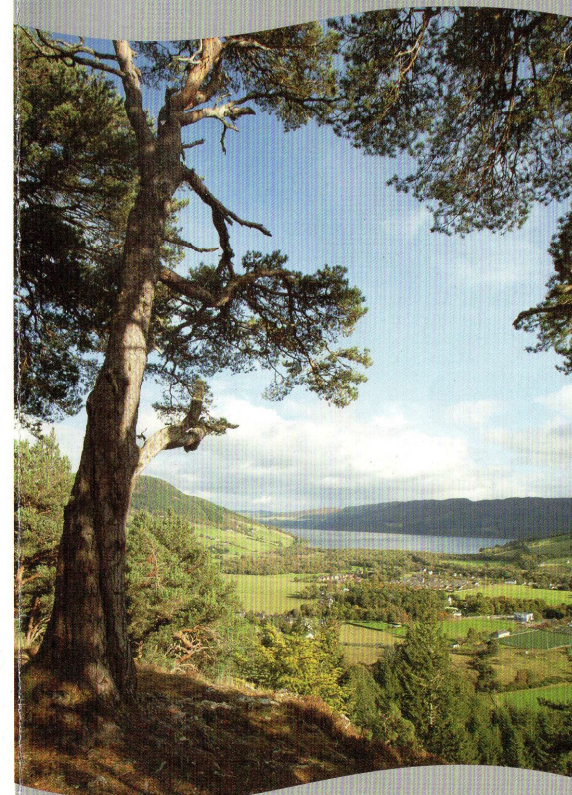


Woodland Trust Scotland
South Inch Business Centre
Shore Road
Perth
PH2 8BW
Teléfono: 01738 635829
Email: Scotland@woodlandtrust.org.uk
woodlandtrust.org.uk/Scotland

Para encontrar otras zonas verdes consulte visitwoods.org.uk

Sede social: The Woodland Trust, Kempton Way, Grantham, Lincolnshire NG21 6LL.
Woodland Trust es una organización benéfica registrada en Escocia con nº SC038885 y en Inglaterra y Gales con nº 294344. Una sociedad sin ánimo de lucro. Registrada en Inglaterra con nº 1982873. El logo de 'Woodland Trust' es una marca registrada. Fotos de Balmacaan excepto donde se menciona: John MacPherson
Impreso en papel reciclado 2193 91/12.

Craigmonie y el Bosque de Balmacaan



Un bosque en el tiempo

Una mirada al pasado

Desde tiempos remotos, los primeros habitantes utilizaron y popularizaron los árboles autóctonos tales como el roble, el abedul, el aliso, el serbal y el avellano como combustible y para la construcción en *Glen Urquhart* (en gaélico *Gleann Urchadainn*, que significa una cañada arbolada).



Los agricultores de la Edad de Hierro cultivaron las fértiles laderas del valle. Sometidos al ataque de los vikingos y de pueblos vecinos, se retiraron a la fortaleza en el mirador. En 1509, Enrique IV otorgó la tierra de *Glen Urquhart* a la familia Grant de Speyside (conde de Seafield). Bajo el control de Seafield las fortunas del patrimonio de Balmacaan experimentaron altibajos durante los siguientes 400 años.

Desde finales del siglo XVIII, los *Grant Lairds*, un clan que siguieron manejando el patrimonio con fines deportivos y ornamentales. El más famoso terrateniente era 'Sir James, el Bueno' así llamado gracias a sus esfuerzos para generar empleo, quien creó las planeadas aldeas de Milton y Lewiston y fomentó la protección y plantación de estos bosques. «Estas semillas plantadas aquí han surgido de un modo encantador», dijo él. Los árboles como el roble, el castaño, el olmo, el limerio, el haya y el alerce se plantaron y se utilizaron para radios de una rueda, bastones y carbón; la corteza del roble y del abedul se utilizaron para el curtido y las bobinas para la industria textil en crecimiento.

Cerca del bosque estaba la *Mansion House*, una casa renovada y ampliada durante los años victorianos. En ese momento, los árboles exóticos como la secuoya gigante o los abetos de Douglas velintonia, el Falso ciprés de Lawson y las coloreadas azaleas se dieron a conocer provenientes de otros países.



Aún se pueden observar estos árboles, incluido un gran abeto que mide 55 m de alto y 8 m de circunferencia, uno de los abetos más grandes de Escocia. El patrimonio entró en decadencia después de la Segunda Guerra Mundial. Hacia 1945 la casa fue abandonada y mucha parte de la madera de los bosques pertenecientes se taló. Finalmente, la casa se derribó en 1972.

El camino a seguir

Seguiremos gestionando Craigmonie y Balmacaan como un bosque diversificado para la gente y la vida salvaje.



¡Aího, aího, al bosque a trabajar!

Los animales como el corzo, la ardilla roja, la marta y el tejón encuentran refugio aquí. Hay una variedad de avifauna que incluye el pico picapinos, el colirrojo real, el piquituerto común y el cárabo.

En primavera preste atención a las campanillas y al mercurial perenne, ambos indicadores de la existencia de antiguos bosques.

Craigmonie y el bosque Balmacaan son un lugar magnífico para visitar ya que ofrecen andadas diversificadas e interesantes para la gente de la zona y los visitantes.

El futuro de los bosques está en manos de los residentes, mayores y jóvenes.

Recuerde: Aquellas secas gigantes siguen creciendo junto a los nuevos árboles jóvenes.



Pájaro carpintero: Imagen RSPB; ardilla: Colin Vardell; campanillas: WPTL